

**Zeitschrift:** Schweizerisches Handelsamtsblatt = Feuille officielle suisse du commerce = Foglio ufficiale svizzero di commercio  
**Herausgeber:** Staatssekretariat für Wirtschaft  
**Band:** 98 (1980)  
**Heft:** 6

**Heft**

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 12.01.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



# Schweizerisches Handelsamtsblatt

## Feuille officielle suisse du commerce

### Foglio ufficiale svizzero di commercio

Redaktion: Effingerstr. 3, Postfach 2170, 3001 Bern ☎ 031 61 22 21  
Preise: Kalenderjahr Fr. 40.-, halbj. Fr. 24.-, Ausland Fr. 50.- jährlich  
Inserate: Publicitas ☎ 031 65 11 11, pro mm 48 Rp., Ausland 54 Rp.  
Erscheint täglich, ausgenommen an Sonn- und Feiertagen

Redaction: Effingerstr. 3, case postale 2170, 3001 Berne ☎ 031 61 22 21  
Prix: Année civile 40 fr., un semestre 24 fr., étranger 50 fr. par an  
Insertions: Publicitas ☎ 031 65 11 11, le mm 48 cts, étranger 54 cts  
Paraît tous les jours, les dimanches et jours de fêtes exceptés

N° 6 - 73

Bern, Mittwoch, 9. Januar 1980  
Berne, mercredi, 9 janvier 1980

98. Jahrgang  
98<sup>e</sup> année

N° 6 - 9. 1. 1980

Inhalt - Sommaire - Sommario

Amtlicher Teil - Partie officielle - Parte ufficiale

Konkurse und Nachlassverträge - Faillites et concordats - Fallimenti e concordati

Handelsregister - Registre du commerce - Registro di commercio

Kantone - Cantons - Cantoni

Zürich, Bern, Schwyz, Nidwalden, Glarus, Zug, Fribourg, Solothurn, Basel-Stadt, Basel-Landschaft, Schaffhausen, St. Gallen, Graubünden, Aargau, Thurgau, Ticino, Vaud, Valais, Neuchâtel, Genève, Jura.

Andere gesetzliche Publikationen - Autres publications légales - Altre pubblicazioni legali

SUISA-MECHANLIZEN: Tarif M - Tariffa M.

Mitteilungen - Communications - Comunicazioni

Die Kleinhandelsumsätze im November 1979 - Le chiffre d'affaires du commerce de détail en novembre 1979.

Verrechnungssteuer - Impôt anticipé - Imposta preventiva.

Amtlicher Teil - Partie officielle - Parte ufficiale

Konkurse - Faillites - Fallimenti

Die Konkurse und Nachlassverträge werden am Mittwoch und am Samstag veröffentlicht. Die Aufträge müssen bis spätestens Dienstag 12 Uhr bzw. Donnerstag 12 Uhr, beim Schweizerischen Handelsamtsblatt, Postfach 2170, 3001 Bern, eintreffen.

Les faillites et les concordats sont publiés chaque mercredi et samedi. Les ordres doivent parvenir à la Feuille officielle suisse du commerce, case postale 2170, 3001 Berne, le mardi et le jeudi jusqu'à 12 heures au plus tard.

Konkureröffnungen

(SchKG 231, 232; VZG vom 23. April 1920, Art. 29 und 123)

Die Gläubiger der Gemeinschuldner und alle Personen, die auf in Händen eines Gemeinschuldners befindliche Vermögensstücke Anspruch machen, werden aufgefordert, binnen der Eingabefrist ihre Forderungen oder Ansprüche unter Einlegung der Beweismittel (Schuldscheine, Buchauszüge usw.) in Original oder amtlich beglaubigter Abschrift dem betreffenden Konkursamt einzugeben. Mit der Eröffnung des Konkurses hört gegenüber dem Gemeinschuldner der Zinsenlauf für alle Forderungen, mit Ausnahme der pfandversicherten, auf (SchKG 209).

Die Grundpfandgläubiger haben ihre Forderungen in Kapital, Zinsen und Kosten zerlegt anzumelden und gleichzeitig auch anzugeben, ob die Kapitalforderung schon fällig oder gekündigt sei, allfällig für welchen Betrag und auf welchen Termin.

Die Inhaber von Dienstbarkeiten, welche unter dem früheren kantonalen Recht ohne Eintragung in die öffentlichen Bücher entstanden und noch nicht eingetragen sind, werden aufgefordert, diese Rechte unter Einlegung allfälliger Beweismittel in Original oder amtlich beglaubigter Abschrift binnen 20 Tagen beim Konkursamt einzugeben. Die nicht angemeldeten Dienstbarkeiten können gegenüber einem gutgläubigen Erwerber des belasteten Grundstückes nicht mehr geltend gemacht werden, soweit es sich nicht um Rechte handelt, die auch nach dem Zivilgesetzbuch ohne Eintragung in das Grundbuch dinglich wirksam sind.

Desgleichen haben die Schuldner der Gemeinschuldner sich binnen der Eingabefrist als solche anzumelden bei Straffolgen im Unterlassungsfalle.

Wer Sachen eines Gemeinschuldners als Pfandgläubiger oder aus andern Gründen besitzt, hat sie ohne Nachteil für sein Vorzugsrecht binnen der Eingabefrist dem Konkursamt zur Verfügung zu stellen bei Straffolgen im Unterlassungsfalle; im Falle ungerechtfertigter Unterlassung erlischt zudem das Vorzugsrecht.

Die Pfandgläubiger sowie Drittpersonen, denen Pfandtitel auf den Liegenschaften des Gemeinschuldners weiterverpfändet worden sind, haben die Pfandtitel und Pfandverschreibungen innerhalb der gleichen Frist dem Konkursamt einzureichen.

Den Gläubigerversammlungen können auch Mitschuldner und Bürgen des Gemeinschuldners sowie Gewährspflichtige beiwohnen.

Ouvertures de faillites

(LP 231, 232; ORI du 23 avril 1920, art. 29 et 123)

Les créanciers du failli et tous ceux qui ont des revendications à exercer sont invités à produire, dans le délai fixé pour les productions, leurs créances ou revendications à l'office et à lui remettre leurs moyens de preuve (titres, extraits de livres, etc.) en original ou en copie authentique. L'ouverture de la faillite arrêtée, à l'égard du failli, le cours des intérêts de toute créance non garantie par gage (LP 209).

Les titulaires de créances garanties par gage immobilier doivent annoncer leurs créances en indiquant séparément le capital, les intérêts et les frais, et dire également si le capital est déjà échu ou dénoncé au remboursement, pour quel montant et pour quelle date.

Les titulaires de servitudes nées sous l'empire de l'ancien droit cantonal sans inscription aux registres publics et non encore inscrites, sont invités à produire leurs droits à l'office des faillites dans les 20 jours, en joignant à cette production les moyens de preuve qu'ils possèdent, en original ou en copie certifiée conforme. Les servitudes qui n'auront pas été annoncées ne seront pas opposables à un acquéreur de bonne foi de l'immeuble grevé, à moins qu'il ne s'agisse de droits qui, d'après le Code civil également, produisent des effets de nature réelle même en l'absence d'inscription au registre foncier.

Les débiteurs du failli sont tenus de s'annoncer sous les peines de droit dans le délai fixé pour les productions.

Ceux qui détiennent des biens du failli, en qualité de créanciers gagistes ou à quelque titre que ce soit, sont tenus de les mettre à la disposition de l'office dans le délai fixé pour les productions, tous droits réservés, faute de quoi, ils encourront les peines prévues par la loi et seront déchués de leur droit de préférence, en cas d'omission inexcusable.

Les créanciers gagistes et toutes les personnes qui détiennent des titres garantis par une hypothèque sur les immeubles du failli sont tenus de remettre leurs titres à l'office dans le même délai.

Les codébiteurs, cautions et autres garants du failli ont le droit d'assister aux assemblées de créanciers.

Kt. Zürich

(50)

Konkursamtliche Nachlassliquidation

Gemeinschuldner: Ausgeschlagener Nachlass von Berther-Künzle Gebhard, geb. 1925, gest. 11./12. Oktober 1979, von Tujetsch GR, Winterthurerstrasse 524, 8051 Zürich, Inhaber der nicht im Handelsregister eingetragenen Einzelfirma PIH, Personalberatung für Industrie und Handel, Bahnhofstrasse 49, 8803 Rüschlikon.

Datum der Konkursöffnung: 20. Dezember 1979.

Summarisches Verfahren, Art. 231 SchKG.

Eingabefrist: bis 29. Januar 1980.

8050 Zürich, den 4. Januar 1980

Konkursamt Oerlikon-Zürich:  
R. Wälti, Notar-Stellvertreter

Ct. de Berne

(30)

Faillite: Scherrer & Cie S.A., exploitation d'une entreprise de construction, 2740 Moutier.

Date de l'ouverture de la faillite: 28 décembre 1979.

Première assemblée des créanciers: jeudi 17 janvier 1980, à 14 h. 30, à l'Hôtel Suisse, à Moutier.

Délai pour les productions: 9 février 1980.

Observations

L'administration de la faillite propose aux créanciers la réalisation immédiate de l'actif, de gré à gré ou aux enchères publiques, pour libérer les locaux et limiter les frais.

Si la première assemblée des créanciers n'est pas constituée ou si la pluralité des créanciers ne s'y oppose pas dans les dix jours dès la présente publication, la proposition ci-dessus sera considérée comme décision valable de l'ensemble des créanciers.

Les créanciers qui ont déjà produit dans la procédure concordataire sont invités à confirmer leurs productions, valeur 28 décembre 1979. Ils sont dispensés de renouveler le dépôt des pièces justificatives.

Les déclarations de grossiste émises par la faillite sous n° 291 209 sont révoquées avec cette publication.

2740 Moutier, le 5 janvier 1980

Office des faillites de Moutier  
Le préposé: F. Voiron

Kt. Solothurn

(51)

Gemeinschuldner: Häner-Häner Peter, 1939, von Zullwil und Nunningen, Kaufmann, in Nunningen, Leisibühl 462, Inhaber der Einzelfirmen: a) Coba Container, Häner Peter, Handel mit und Vermittlung von Frachtcontainern; b) Finamag Finanzmarketing, Häner Peter, Vermittlung von Kapitalanlagen und Vermögensverwaltungen, beide in Basel, Münsterberg 8.

Eigentümer von Grundbuch Nunningen Nr. 1782, 9 a 87 m<sup>2</sup> Acker zu Mettlen, mit Wohnhaus Nr. 462, brandsversichert zu Fr. 36 500.-, Katasterschätzung Fr. 40 520.-.

Datum der Konkursöffnung: 5. November 1979.

Summarisches Verfahren: Art. 231 SchKG.

Eingabefrist: bis und mit 30. Januar 1980. Die Forderungen sind Wert 5. November 1979 (Konkursöffnung) einzugeben.

4226 Breitenbach, den 9. Januar 1980

Konkursamt Thierstein  
4226 Breitenbach

Kt. Basel-Stadt

(53)

Vorläufige Konkursanzeige

Über die F. Haubensak Söhne A.G., mit Sitz in Basel, Sattelgasse 2, und Verwaltung in Oberwil BL, Mühlemattstrasse 8, wurde am 2. Januar 1980 der Konkurs eröffnet.

Die Anzeige betreffend Art des Verfahrens, Eingabefrist usw. erfolgt später.

4001 Basel, den 9. Januar 1980

Konkursamt Basel-Stadt

Ct. de Neuchâtel

(52)

Faillite: Paux André, 1932, magasin de tabacs et journaux, avenue de Bellevaux 2, à Neuchâtel, domicilié rue Ed. de Reynier 4, à Neuchâtel.

Date de l'ouverture de la faillite: 13 décembre 1979.

Liquidation sommaire, art. 231 LP, ordonnée le 26 décembre 1979.

Délai pour les productions: mardi 29 janvier 1980.

2001 Neuchâtel, le 9 janvier 1980

Office des faillites  
Le préposé: Y. Bloesch

Ct. de Genève

(64)

Faillite: Succession insolvable de Newman Eric, 1<sup>er</sup> janvier 1921, Grande-Bretagne, q.v., administrateur, domicilié 12, rue Robert-de-Traz, à Genève. Décédé le 31 mars 1977.

Date de l'ouverture de la faillite: 5 février 1979.

Liquidation sommaire, art. 231 LP: 7 janvier 1980.

Délai pour les productions: 21 janvier 1980.

Les créanciers ayant produit lors du bénéfice d'inventaire sont dispensés de le faire à nouveau.

1211 Genève, le 9 janvier 1980

Office des faillites  
Le préposé: P. Mermoud

**Ct. de Genève** (62)  
 Faillite: **Cosmopolitan Tour and Travel Co SA**, exploitation d'une agence de voyage et de tourisme sise 25, rue du Rhône, à Genève.  
 Date de l'ouverture de la faillite: 19 décembre 1979.  
 Liquidation sommaire, art. 231 LP: 7 janvier 1980.  
 Délai pour les productions: 29 janvier 1980.  
 1211 Genève, le 9 janvier 1980

Office des faillites  
 Le préposé: P. Mermoud

**Ct. de Genève** (63)  
 Faillite: **Télé-Video SA**, achat, vente, location et réparation d'appareils de télévision, de radio et d'installations audio-visuelles ainsi qu'achat et vente de tous accessoires et pièces de rechange s'y rapportant ayant son siège 2, place Longemalle, à Genève (magasin), et administration sise 34, route Jean-Jacques-Rigaud, à Chêne-Bourg GE.  
 Date de l'ouverture de la faillite: 21 décembre 1979.  
 Liquidation sommaire, art. 231 LP: 7 janvier 1980.  
 Délai pour les productions: 29 janvier 1980.  
 1211 Genève, le 9 janvier 1980

Office des faillites  
 Le préposé: P. Mermoud

### Einstellung des Konkursverfahrens

(SchKG 230)

### Sospensione della procedura

(LEF 230)

**Kt. Zürich** (56)  
 Über **Lucatini Leonardo**, geb. 1933, italienischer Staatsangehöriger. Inhaber der Einzelfirmen L. Lucatini Auto-Garage & -Elektrowerkstatt «Star» und «L. Lucatini, Import-Exports», Birgistrasse 2, Wallisellen, ist durch Verfügung des Konkursrichters des Bezirksgerichtes Bülach vom 13. Dezember 1979 der Konkurs eröffnet, das Verfahren aber mit Verfügung dieses Richters am 27. Dezember 1979 mangels Aktiven wieder eingestellt worden.  
 Sofern nicht ein Gläubiger bis zum 21. Januar 1980 die Durchführung des Verfahrens begehrt, sich gleichzeitig zur Übernahme des ungedeckten Teils der Verfahrenskosten verpflichtet und daran vorläufig einen Barvorschuss von Fr. 3000.- leistet, gilt das Verfahren als geschlossen.  
 8304 Wallisellen, den 4. Januar 1980

Konkursamt Wallisellen:  
 W. Meier, Notar

**Kt. Basel-Stadt** (54)  
 Gemeinschaftsdnerin: **Ernst Lüscher A.G.**, Weiterführung der bisher von Georges Bernheim geführten Metzgerei, Verpachtung des Metzgereibetriebes, Viehhandel usw., Spatenberg 47, Basel.  
 Date dei decreti: 29 ottobre 1979 e 28 dicembre 1979 della pretura di Mendrisio-sud.  
 Datum der Konkurseröffnung: 12. Oktober 1979.  
 Einstellung des Konkursverfahrens mangels Aktiven durch das Dreiergericht: 28. Dezember 1979.  
 Falls nicht ein Gläubiger bis zum 19. Januar 1980 die Durchführung des Konkursverfahrens begehrt und für die Kosten desselben einen Vorschuss von Fr. 1000.- (Nachforderung für ungedeckte Kosten vorbehalten) leistet, wird das Verfahren als geschlossen erklärt.  
 4001 Basel, den 9. Januar 1980

Konkursamt Basel-Stadt

**Ct. Ticino** (31)  
 Liq. n. 19/1979  
 Fallita: **Pitbel Chemical S.A.**, pal. Serfontana, Morbio Inferiore.  
 Data dei decreti: 29 ottobre 1979 e 28 dicembre 1979 della pretura di Mendrisio-sud.  
 La procedura si riterrà definitivamente chiusa per mancanza di attivo, qualora nessuno dei creditori chieda, a questo ufficio, la continuazione in via ordinaria, entro il termine di dieci giorni da questa pubblicazione, anticipando fr. 3000.- per le tasse e spese.  
 Nel caso in cui le tasse e spese fossero superiori a detto importo, l'ufficio si riserva la facoltà di chiederne il pagamento. (RU 64 III 38)  
 6850 Mendrisio, il 3 gennaio 1980

Ufficio esecuzione e fallimenti  
 Per l'ufficio: G. Pessina, uff.

**Ct. Ticino** (55)  
 Liq. n. 23/1979  
 Eredità giacente: **Gaffetti Giuseppe Giovanni**, fu Cesare-Pietro già in Morbio Inferiore, decesso a Lugano il 5 settembre 1976.  
 Data dei decreti di apertura dell'eredità giacente e sospensione della procedura per mancanza di attivo: 5 dicembre 1979 e 28 dicembre 1979 della pretura di Mendrisio-sud.  
 La procedura si riterrà definitivamente chiusa per mancanza di attivo, qualora nessuno dei creditori chieda, a questo ufficio, la continuazione in via ordinaria, entro il termine di dieci giorni da questa pubblicazione, anticipando fr. 3000.- per le tasse e spese.  
 Nel caso in cui le tasse e spese fossero superiori a detto importo, l'ufficio si riserva la facoltà di chiederne il pagamento. (RU 64 III 38)  
 6850 Mendrisio, il 4 gennaio 1980

Ufficio esecuzione e fallimenti  
 Per l'ufficio: G. Pessina, uff.

### Kollokationsplan - Etat de collocation

(SchKG 249-251) - (LP 249-251)

Der ursprüngliche oder abgeänderte Kollokationsplan erwächst in Rechtskraft, falls er nicht binnen zehn Tagen vor dem Konkursgericht angefochten wird.

L'état de collocation, original ou rectifié, passe en force, s'il n'est pas attaqué dans les dix jours par une action intentée devant le juge qui a prononcé la faillite.

**Kt. Zürich** (57)  
 Abänderung des Kollokationsplanes  
 Im Konkurs über die **Hepag Produkte AG**, Giesshübelstrasse 96, 8045 Zürich, liegt der, infolge abgeschlossener Vergleiche in 3 Kollokationsprozessen abgeänderte Kollokationsplan, den beteiligten Gläubigern beim Konkursamt Wiedikon-Zürich, Weststrasse 70, Zürich 3, zur Einsicht auf.  
 Klagen auf Anfechtung sind innert 10 Tagen seit Bekanntgabe der Auflegung im Schweizerischen Handelsamtsblatt vom 9. Januar 1980 durch Klageschrift (im Doppel) beim Einzelrichter im beschleunigten Verfahren des Bezirksgerichtes Zürich anzuheben.  
 Soweit keine Anfechtung erfolgt, wird die Abänderung rechtskräftig.  
 8036 Zürich, den 24. Dezember 1979

Konkursamt Wiedikon-Zürich:  
 J. Krummenacher, Notar-Stellvertreter

**Kt. Solothurn** (65)  
 Im Konkurs (summarisches Verfahren) über **Gugelman-Lehmann Peter**, 1944, Polier, Florastrasse 21, 4563 Gerlafingen, liegt der Kollokationsplan den beteiligten Gläubigern beim unterzeichneten Konkursamt zur Einsicht auf.  
 Klagen auf Anfechtung des Kollokationsplanes sind innert 10 Tagen von der Bekanntmachung an gerechnet gerichtlich anhängig zu machen, andernfalls wird der Kollokationsplan als anerkannt betrachtet.  
 4500 Solothurn, den 9. Januar 1980

Konkursamt Kriegstetten

**Ct. de Vaud** (33)  
 Failli: **Maruccia Giuseppe**, chemin du Sillon 4, 1860 Aigle.  
 Date du dépôt: 9 janvier 1980.  
 Délai pour interter action en opposition: 19 janvier 1980, sinon l'état de collocation sera considéré comme accepté.  
 L'inventaire est aussi déposé, art. 32 OF.  
 1860 Aigle, le 28 décembre 1979

Office des faillites d'Aigle:  
 F. Bigler, préposé

### Schluss des Konkursverfahrens

(SchKG 268)

### Clôture de la faillite

(LP 268)

**Kt. Zürich** (34)  
 Das Konkursverfahren über **Moser Jakob**, 1920, von Bronschhofen SG, Kaufmann, Badenerstrasse 342, 8004 Zürich, Inhaber der im Handelsregister eingetragenen Einzelfirma Jakob Moser, Immobilien- und Verwaltungsbüro, Badenerstrasse 342, 8004 Zürich, ist mit Verfügung des Konkursrichters des Bezirkes Zürich, vom 27. Dezember 1979, als geschlossen erklärt worden.  
 8004 Zürich, den 3. Januar 1980

Konkursamt Aussersihl-Zürich

**Kt. Zürich** (58)  
 Das Konkursverfahren über **Wynistorf Kurt**, geb. 1942, von Oberburg, Giro-Laden, Oberdorfweg, 8704 Herrliberg, nunmehr Klebe-strasse 6, 8041 Zürich, ist durch Verfügung des Konkursrichters des Bezirksgerichtes Meilen vom 19. Dezember 1979 als geschlossen erklärt worden.  
 8706 Meilen, den 4. Januar 1980

Konkursamt Meilen:  
 H. Fiechter, Notar-Stellvertreter

**Kt. Zürich** (61)  
 Das Konkursverfahren über die Firma **Garage Anton Widmer AG**, Hinwilerstrasse 53, 8623 Wetzikon ZH, ist durch Verfügung des Konkursrichters des Bezirksgerichtes Hinwil ZH, vom 21. Dezember 1979, als geschlossen erklärt worden.  
 8623 Wetzikon, den 4. Januar 1980

Konkursamt Wetzikon

**Kt. Bern** (36)  
 Gemeinschaftsdnerin: **Bimama Internationale Transports AG**, mit Sitz in Ostermundigen, Rütliweg 85, bei Bissig.  
 Datum des Schlusses des summarischen Verfahrens: 21. Dezember 1979.  
 3000 Bern, den 27. Dezember 1979

Konkursamt Bern

**Kt. Bern** (35)  
 Gemeinschaftsdnerin: **Bubble System AG**, c/o Frutiger Söhne AG, Effingerstrasse 13, 3011 Bern.  
 Datum des Schlusses des summarischen Verfahrens: 27. Dezember 1979.  
 3000 Bern, den 3. Januar 1980

Konkursamt Bern

**Kt. Zug** (37)  
 Der Konkursrichter des Kantons Zug hat mit Verfügung vom 20. Dezember 1979 die Konkursverfahren über die **Combro AG**, Hänibühl 10, 6300 Zug, und die **Pearl Air AG**, Bleichstrasse 8, 6300 Zug, und mit Verfügung vom 21. Dezember 1979 das Konkursverfahren über die **Interdiam AG**, Lättichstrasse 6, 6340 Baar, als geschlossen erklärt.  
 6300 Zug, den 28. Dezember 1979

Konkursamt Zug:  
 A. Rosenberg

**Ct. de Fribourg (60)**

Failli: **Hünziker Hansi**, 1941, constructions métalliques, à Semsales.  
Date de la clôture: 18 décembre 1979.  
1700 Fribourg, le 4 janvier 1980  
Office cantonal des faillites, Fribourg  
Le proposé: D. Schouwey

**Kt. Basel-Landschaft (59)**

Das Konkursverfahren über **Schaffner Elisabeth**, geb. 1953, Verkäuferin, Habertürliweg 2, 4133 Pratteln, Inhaberin des Music-Shop Hofer, Hauptstrasse 123, 4450 Sissach, ist durch Verfügung des Bezirksgerichtspräsidenten Liestal vom 2. Januar 1980 als geschlossen erklärt worden.  
4410 Liestal, den 4. Januar 1980 Konkursamt Liestal

**Konkurssteigerungen (SchKG 257-259)**

**Kt. Zürich (38)**

Im Konkurs über **Reiss Léon**, Kaufmann, Zürich 2, wird Montag, 18. Februar 1980, 15 Uhr, im Bahnhofbuffet Enge, 1. Stock, Tessinerplatz, Zürich 2, versteigert.  
Das Grundstück  
in Zürich 2-Enge: Stockwerkeigentum (Grundbuchblatt 1345); 500/1000 Miteigentum an der Liegenschaft Kat. Nr. 2824 (Wohn- und Geschäftshaus Gartenstrasse 38) mit Sonderrecht an zwei Bürogeschossen, Parterre und 1. Stock, sowie an 2 Mansarden und 1 Büro (mit Archiv und Vorraum) im Dachstock und an einem Lagerraum im Keller.  
Konkursamtliche Schätzung Fr. 750 000.-  
Vor dem Zuschlag hat der Ersteigerer Fr. 20 000.- bar zu bezahlen.  
Besichtigung der Liegenschaft: Dienstag, 22. Januar und Donnerstag, 7. Februar 1980, je 14 Uhr, oder nach besonderer Vereinbarung ab 7. Februar 1980.  
Die Steigerungsbedingungen und das Lastenverzeichnis liegen bei uns zur Einsicht auf. Es wird nachdrücklich auf den Bundesbeschluss über den Erwerb von Grundstücken durch Personen im Ausland vom 23. März 1961 aufmerksam gemacht.  
8002 Zürich, den 8. Januar 1980 Konkursamt Enge-Zürich:  
Heusser, Notar

**Liegenschaftsverwertungen im Pfändungs- und Pfandverwertungsverfahren**

(SchKG 138, 142; VZG vom 23. April 1920, abgeändert am 4. Dezember 1975; Art. 29, 73a).

Es ergeht hiermit an die Pfandgläubiger und Grundlastberechtigten die Aufforderung, dem unterzeichneten Betreibungsamt binnen der Eingabefrist ihre Ansprüche an dem Grundstück insbesondere auch für Zinsen und Kosten anzumelden und gleichzeitig auch anzugeben, ob die Kapitalforderung schon fällig oder gekündigt sei, allfällig für welchen Betrag und auf welchen Termin. Innert der Frist nicht angemeldete Ansprüche sind, soweit sie nicht durch die öffentlichen Bücher festgestellt sind, von der Teilnahme am Ergebnis der Verwertung ausgeschlossen.  
Innert der gleichen Frist sind auch alle Dienstbarkeiten anzumelden, welche vor 1912 unter dem früheren kantonalen Recht begründet und noch nicht in die öffentlichen Bücher eingetragen worden sind. Soweit sie nicht angemeldet werden, können sie einem gutgläubigen Erwerber des Grundstückes gegenüber nicht mehr geltend gemacht werden, sofern sie nicht nach den Bestimmungen des Zivilgesetzbuches auch ohne Eintragung im Grundbuch dinglich wirksam sind.  
Ist ein Miteigentumsanteil zu verwerten (Art. 73a VZG), sind innert der gleichen Frist auch die Rechte am Grundstück als Ganzem anzumelden.

**Realizzazione degli stabili nella procedura di pignoramento e di realizzazione del pegno**

(LEF 138, 142; RFF del 23 aprile 1920, modificato il 4 dicembre 1975, art. 29, 73a).

I creditori pignorati ed i titolari di oneri fondiari sono invitati a denunziare presso l'ufficio sottoscritto entro il termine fissato per le insinuazioni le loro pretese sul fondo, anche quelle concernenti gli interessi e le spese. Essi dovranno comunicare all'ufficio altresì, se il credito è parzialmente o totalmente scaduto e, se fu disdetta, per quale importo ed a quale scadenza lo sia stato. Se non risultano da pubblici registri, le pretese non insinuate entro il termine suddetto non parteciperanno al ricavato.  
Entro il medesimo termine dovranno venire insinuate anche le servitù sorte avanti il 1912 sotto il regime dell'antico diritto cantonale e non ancora iscritte a pubblico registro. Le servitù non insinuate non saranno opponibili ad un aggiudicatario di buona fede, a meno che non si tratti di diritti che anche secondo il C.C. hanno carattere di diritto reale anche senza iscrizione.  
Quando deve essere realizzata una parte di comproprietà (art. 73a RFF), entro il medesimo termine dovranno pure essere annunciati i diritti gravanti l'intero fondo.

**Kt. St. Gallen (39)**

**Liegenschaftsteigerung** (Art. 138 und 141 SchKG, Art. 29 und 31 VZG) infolge Erledigung des Beschwerdeverfahrens  
Schuldner: **Fries Jakob**, Bollstrasse 7, 8405 Winterthur, neu: via Belvedere 18, 6976 Castagnola TI; solidarisch haftbar mit Gersbach Tobias, Mühlerainstrasse 7, 8706 Meilen.  
Pfandeiigentümer: **Fries Jakob**, via Belvedere 18, 6976 Castagnola TI.  
Steigerungstag: Freitag, 8. Februar 1980, 14 Uhr.  
Steigerungslokal: Gasthof Ochsen, Thal.  
Auflage der ergänzten und bereinigten Steigerungsbedingungen und des ergänzten Lastenverzeichnisses auf dem Büro des Betreibungsamtes Thal, vom 10.-21. Januar 1980.

Grundpfand	Amtl. Verkehrswertschätzung vom 19. 4. 1974 Fr.	Betriebungsamtliche Schätzung Fr.
Beschrieb der Stockwerkeigentumsanteile, alle im Kndli-Buchen, Staad, Gemeinde Thal gelegen		
1. Grundstück Nr. 3094 (Stockwerkeigentum) bestehend in 43/1000 Miteigentum an der Liegenschaft Nr. 2653 mit Sonderrecht an der 3/4-Zimmer-Wohnung im 2. Obergeschoss mit Keller Nr. 22 im Untergeschoss sowie mit ausschliesslichem Benützungrecht am Autoabstellplatz Nr. 20 im Freien gemäss StWE-Reglement	124 000.-	106 000.-
2. Grundstück Nr. 3095 (Stockwerkeigentum) bestehend in 36/1000 Miteigentum an der Liegenschaft Nr. 2653 mit Sonderrecht an der 2 1/2-Zimmer-Wohnung im 3. Obergeschoss mit Keller Nr. 31 im Untergeschoss sowie mit ausschliesslichem Benützungrecht am Autoabstellplatz Nr. 19 im Freien gemäss StWE-Reglement	119 000.-	90 000.-
3. Grundstück Nr. 3098 (Stockwerkeigentum) bestehend in 63/1000 Miteigentum an der Liegenschaft Nr. 2653 mit Sonderrecht an der 5/2-Zimmer-Wohnung im 3. Obergeschoss mit Keller Nr. 33 im 2. Obergeschoss sowie mit ausschliesslichem Benützungrecht am Autoeinstellplatz Nr. 8 in der Unterniveaugarage und am Autoabstellplatz Nr. 18 im Freien gemäss StWE-Reglement	227 000.-	167 000.-
4. Grundstück Nr. 3099 (Stockwerkeigentum) bestehend in 43/1000 Miteigentum an der Liegenschaft Nr. 2653 mit Sonderrecht an der 3/4-Zimmer-Wohnung im 3. Obergeschoss mit Keller Nr. 34 im 2. Obergeschoss sowie mit ausschliesslichem Benützungrecht am Autoeinstellplatz Nr. 1 in der Unterniveaugarage gemäss StWE-Reglement	151 000.-	108 000.-
5. Grundstück Nr. 3100 (Stockwerkeigentum) bestehend in 63/1000 Miteigentum an der Liegenschaft Nr. 2653 mit Sonderrecht an der 5/2-Zimmer-Wohnung im 4. Obergeschoss mit Keller Nr. 43 im 2. Obergeschoss sowie mit ausschliesslichem Benützungrecht am Autoeinstellplatz Nr. 7 in der Unterniveaugarage gemäss StWE-Reglement	229 000.-	169 000.-
6. Grundstück Nr. 3102 (Stockwerkeigentum) bestehend in 65/1000 Miteigentum an der Liegenschaft Nr. 2653 mit Sonderrecht an der 5/2-Zimmer-Attikawohnung im 5. Obergeschoss mit Keller Nr. 53 im 2. Obergeschoss, sowie mit ausschliesslichem Benützungrecht am Autoeinstellplatz Nr. 6 in der Unterniveaugarage und am Autoabstellplatz Nr. 21 im Freien gemäss StWE-Reglement	255 000.-	190 000.-
7. Grundstück Nr. 3104 (Stockwerkeigentum) bestehend in 56/1000 Miteigentum an der Liegenschaft Nr. 2653 mit Sonderrecht an der 4/2-Zimmer-Attikawohnung im 6. Obergeschoss mit Keller Nr. 64 im 2. Obergeschoss sowie mit ausschliesslichem Benützungrecht am Autoeinstellplatz Nr. 5 in der Unterniveaugarage gemäss StWE-Reglement	227 000.-	169 000.-
8. Grundstück Nr. 3105 (Stockwerkeigentum) bestehend in 44/1000 Miteigentum an der Liegenschaft Nr. 2653 mit Sonderrecht an der 3/4-Zimmer-Wohnung im 4. Obergeschoss sowie mit ausschliesslichem Benützungrecht am Autoeinstellplatz Nr. 12 in der Unterniveaugarage gemäss StWE-Reglement	156 000.-	111 000.-

Beschreibung der Stockwerkeigentumsanteile, alle im Kndli-Buchen, Staad, Gemeinde Thal gelegen	Amtl. Verkehrswertschätzung vom 19. 4. 1974 Fr.	Betriebungsamtliche Schätzung Fr.
9. Grundstück Nr. 3108 (Stockwerkeigentum) bestehend in 44/1000 Miteigentum an der Liegenschaft Nr. 2653 mit Sonderrecht an der 3/4-Zimmer-Wohnung im 6. Obergeschoss mit Keller Nr. 65 im 4. Obergeschoss sowie mit ausschliesslichem Benützungrecht am Autoeinstellplatz Nr. 11 in der Unterniveaugarage gemäss StWE-Reglement	159 000.-	114 000.-
10. Grundstück Nr. 3109 (Stockwerkeigentum) bestehend in 53/1000 Miteigentum an der Liegenschaft Nr. 2653 mit Sonderrecht an der 4/2-Zimmer-Wohnung im 6. Obergeschoss mit Keller Nr. 60 im 4. Obergeschoss sowie mit ausschliesslichem Benützungrecht am Autoeinstellplatz Nr. 10 in der Unterniveaugarage gemäss StWE-Reglement	202 000.-	149 000.-
11. Grundstück Nr. 3111 (Stockwerkeigentum) bestehend in 53/1000 Miteigentum an der Liegenschaft Nr. 2653 mit Sonderrecht an der 4/2-Zimmer-Wohnung im 7. Obergeschoss mit Keller Nr. 76 im 4. Obergeschoss sowie mit ausschliesslichem Benützungrecht am Autoeinstellplatz Nr. 9 in der Unterniveaugarage gemäss StWE-Reglement	204 000.- 2 053 000.-	152 000.- 1 525 000.-
Total		
Beschreibung der zu Stockwerkeigentum aufgeteilten Liegenschaft. Grundstück Nr. 2653: Mehrfamilienhaus, Vers. Nr. 2381	3 311 000.-	2 513 000.-
ca. 3813 m <sup>2</sup> Gebäudegrundfläche, Hofraum, Garten und Weg	265 000.- 3 576 000.-	267 000.- 2 780 000.-
Die Verwertung wird verlangt infolge Betreibung des Pfandgläubigers im 1. Rang. Vorgängig dem Gesamtruf werden die Grundstücke (StWE) einzeln aufgerufen und entsprechend dem besseren Ergebnis zugeschlagen. Vor dem Zuschlag ist eine Barzahlung von Fr. 10 000.- pro Grundstück (StWE) zu leisten. Werden die Grundstücke beim Gesamtruf zugeschlagen, sind vor dem Zuschlag Fr. 100 000.- bar zu bezahlen. Besichtigung nach telefonischer Vereinbarung. Pfandgläubiger und Grundlastberechtigte haben ihre Ansprüche an dem Grundstück nicht nochmals anzumelden. Im weiteren wird auf Art. 133 bis 143 SchKG und die einschlägigen Bestimmungen der VZG verwiesen. Es wird ausdrücklich auf den Bundesbeschluss über die Bewilligungspflicht für den Erwerb von Grundstücken durch Personen im Ausland hingewiesen. Im Falle der Auslösung fällt die Steigerung dahin. Entschädigungsansprüche können nicht berücksichtigt werden. 9425 Thal, den 2. Januar 1980		Betriebungsamt Thal
<b>Ct. Ticino (40)</b>		
Esec. n. 98061 Inc. n. 270/1979		
<b>Avviso di incanto unico</b> Debitrice: <b>Immobiliare Lopagno SA</b> , 6951 Lopagno. Immobili da realizzare: nel comune di Lopagno, zona RFP. Ubicazione: Pelopagno. Partita n. 6/1 Proprietà per piani: 8/1000 comproprietà dello stabile mappale 6048 con diritto esclusivo sull'autorimessa n. 6, al piano terreno, e meglio come al piano di ripartizione. 40/1000 comproprietà dello stabile mappale 6048 con diritto esclusivo sull'appartamento n. 13, al primo piano, composto di: 2 locali, cucina, balcone, servizi, e meglio come al piano di ripartizione. 57/1000 comproprietà dello stabile mappale 6048 con diritto esclusivo sull'appartamento n. 14, al secondo piano, composto di: 3 locali, cucina, balcone, servizi, e meglio come al piano di ripartizione. 127/1000 comproprietà dello stabile mappale 6048 con diritto esclusivo sull'appartamento n. 27, al piano attico, composto di 5 locali, cucina, 2 terrazze, servizi, e meglio come al piano di ripartizione. Valore complessivo di stima ufficiale: fr. 429 840 32 Valore complessivo di stima peritale: fr. 409 200.- Termine per le insinuazioni di oneri fondiari (crediti ipotecari, servitù e diritti reali) estesa agli oneri gravanti il fondo intero: entro il 29 gennaio 1980. Data e luogo dell'incanto: 14 marzo 1980, dalle ore 15 in avanti, presso la sala delle conferenze, al piano superiore, del Caffè dei Commercialisti, piazza Dante 1, Lugano. Le condizioni d'asta sono visibili a decorrere dal 29 febbraio 1980 e per dieci giorni consecutivi. 6900 Lugano, il 9 gennaio 1980		Ufficio esecuzione e fallimenti 2° circondario, 6900 Lugano

## Nachlassverträge - Concordats - Concordati

Nachlass-Stundungsgesuch  
(SchKG 293)

## Handelsregister Registre du commerce Registro di commercio

### Sursis concordataire et appel aux créanciers

(LP 295, 296, 300)

Les débiteurs ci-après ont obtenu un sursis concordataire.

Les créanciers sont invités à produire leurs créances auprès du commissaire dans le délai fixé pour les productions, sous peine d'être exclus des délibérations relatives au concordat.

#### Ct. de Vaud

Débitrice: **Bulliwat SA**, avenue du Casino 10-12, 1820 Montreux.  
Sursis du 4 décembre 1979 de quatre mois, échéant le 4 avril 1980.  
Commissaire au sursis: M. François Chabloz, agent d'affaires breveté, rue du Quai 2, à Montreux.

Délai pour les productions: 29 janvier 1980, sous peine d'être exclus des délibérations relatives au concordat.

Assemblée des créanciers: mercredi 5 mars 1980, à 15 h., en l'étude du commissaire au sursis, rue du Quai 2, à Montreux.

Examen des pièces: pendant les dix jours précédant l'assemblée des créanciers, soit dès le 23 février 1980.

Le commissaire ne donne aucune garantie quelconque pour le paiement des dettes contractées durant le sursis concordataire.

1820 Montreux, le 17 décembre 1979

Le commissaire au sursis:  
F. Chabloz, agent d'affaires breveté

### Demande de sursis concordataire

(LP 293)

#### Kt. Basel-Stadt

Mittwoch, den 9. Januar 1980, 10.45 Uhr, wird im Zivilgerichtssaal, Bäumleingasse 3, I. Stock, über die Bewilligung des von **Di Gregorio Franco**, Inhaber der Firma «Accessoires Di Gregorio», Schmiedehof, Gerbergasse 22, 4051 Basel, gestellten Gesuches um Nachlass-Stundung gemäss Art. 295 ff. SchKG verhandelt, wozu die Gläubiger des Geschichtstellers eingeladen werden. (P 282/79)

4001 Basel, den 3. Januar 1980

Zivilgerichtsschreiberei Basel  
Prozesskanzlei

#### Ct. de Vaud

Le président du Tribunal du district d'Aigle statuera, à son audience du vendredi 18 janvier 1980, à 9 h., en salle du Tribunal, Hôtel de Ville, à Aigle, sur la demande de sursis concordataire présentée par la **S.I. Paco-Villars S.A.**, à Villars-sur-Ollon.

Les créanciers intéressés peuvent se présenter à cette audience pour fournir les renseignements qu'ils pourraient posséder sur la situation de la **S.I. Paco-Villars S.A.**

1860 Aigle, le 3 janvier 1980

Le président:  
J.-P. Guignard

### Révocation du sursis concordataire

(LP 298, 309)

#### Ct. de Berne

Dans sa séance du 28 décembre 1979, le président du Tribunal I du district de Moutier a révoqué le sursis concordataire accordé le 12 octobre 1979 à l'entreprise de construction **Scherrer & Cie S.A.**, 2740 Moutier.

La faillite a été prononcée; voir publication sous ouvertures de faillites.

2740 Moutier, le 3 janvier 1980

Le commissaire au sursis:  
F. Voirol

#### Ct. de Vaud

Le président du Tribunal du district d'Aigle statuera, à son audience du vendredi 18 janvier 1980, à 9 h., en salle du Tribunal, Hôtel de Ville, à Aigle, sur la demande de sursis concordataire présentée par la **S.I. Turbemade S.A.**, à Chesières-sur-Ollon.

Les créanciers intéressés peuvent se présenter à cette audience pour fournir les renseignements qu'ils pourraient posséder sur la situation de la **S.I. Turbemade S.A.**

1860 Aigle, le 3 janvier 1980

Le président:  
J.-P. Guignard

### Omologazione del concordato

(LEF 306, 308, 317)

#### Ct. Ticino

La pretura di Lugano-Distretto rende noto che con decreto 19 novembre 1979, intimato il 3 dicembre 1979, cresciuto in giudicato, ha omologato il concordato proposto ai propri creditori dal signor **Codoni Livio**, via Maggio 9, Cassarate, titolare della Calzoleria Ticinese, piazza Indipendenza 11, Lugano sulla base del pagamento integrale dei crediti privilegiati e di una percentuale del 52% dei crediti chirografari entro due mesi dall'omologazione del concordato.

I pagamenti verranno effettuati a cura del commissario del concordato signor **Rag. Giuseppe Castelli**, via al Forte 3, Lugano.

6900 Lugano, il 2 gennaio 1980

Per la pretura Lugano-Distretto  
Il segretario ass.: V. Arigoni

#### Ct. de Vaud

Le président du Tribunal du district d'Aigle statuera, à son audience du vendredi 18 janvier 1980, à 9 h., en salle du Tribunal, Hôtel de Ville, à Aigle, sur la demande de sursis concordataire présentée par **Turci Ennio**, tout pour tous, à Villars-sur-Ollon.

Les créanciers intéressés peuvent se présenter à cette audience pour fournir les renseignements qu'ils pourraient posséder sur la situation d'**Ennio Turci**.

1860 Aigle, le 3 janvier 1980

Le président:  
J.-P. Guignard

#### Ct. Ticino

La pretura di Lugano-Distretto rende noto che con decreto 7 dicembre 1979, intimato il 17 dicembre 1979, cresciuto in giudicato, ha omologato il concordato proposto ai propri creditori dalla **Cosmos Import Export di Zels-Gervasoni Silvana**, Lugano, sulla base del pagamento integrale dei crediti privilegiati e di una percentuale del 20% dei crediti chirografari nel più breve tempo possibile.

I pagamenti verranno effettuati a cura del commissario del concordato signor **Niccolò Lucchini**, Lugano.

6900 Lugano, il 2 gennaio 1980

Per la pretura Lugano-Distretto  
Il segretario ass.: V. Arigoni

#### Ct. du Valais

### Révocation de déclarations de grossiste

Failli: **Rausis Michel**, radio-électricien, Saxon.

Les déclarations de grossiste émises par le failli sous le n° 838.101 sont révoquées par la présente publication.

1920 Martigny, le 3 janvier 1980

Office des faillites de Martigny:  
A. Girard, préposé

## Verschiedenes - Divers - Varia

### Zürich - Zurich - Zurigo

20. Dezember 1979

**Albert Hösli AG**, in Zürich 11, Malerarbeiten usw. (SHAB Nr. 13 vom 17.1.1973, S. 140). Die Generalversammlung vom 12.12.1979 hat die Statuten geändert. Die Firma lautet: **Hösli + Stüben AG**. Albert Hösli, bisher einziges Mitglied des VR (Verwaltungsrates), ist nun Präsident desselben; er führt weiterhin Einzelunterschrift. Helmut Stüben, nun Bürger von Dietlikon, ist nun Mitglied des VR, er führt weiterhin Einzelunterschrift; er ist weiterhin Geschäftsführer.

20. Dezember 1979

**Mawag Raffinerien AG**, in Zürich 2 (SHAB Nr. 230 vom 12.10.1979, S. 3230). Handel und Verarbeitung von Erdöl usw. Die Generalversammlung vom 18.12.1979 hat die Fusion mit der «Elf (Suisse) SA», in Genf, beschlossen. Aktiven und Passiven gehen gemäss Bilanz per 31.12.1979 im Sinne von Art. 748 OR an die «Elf (Suisse) SA» über. Die «Mawag Raffinerien AG» ist aufgelöst.

20. Dezember 1979

**Typ AG**, Zweigniederlassung in Zürich 11, Handel mit Schreibmaschinen- und Büromaschinenbestandteilen jeder Art usw. (SHAB Nr. 105 vom 8.5.1978, S. 1433), mit Hauptsitz in Solothurn. Unterschrift von Dr. Karl Obrecht erloschen. Ernst Louis Fleg, Mitglied des Verwaltungsrates und Geschäftsführer, führt seine Kollektivunterschrift zu zweien nun als Präsident desselben.

20. Dezember 1979

**Islermusig AG**, in Zürich 6, Vertrieb von Musikinstrumenten usw. (SHAB Nr. 286 vom 6.12.1978, S. 3770). Die Generalversammlung vom 12.12.1979 hat die Statuten geändert. Durch Ausgabe von 50 Namenaktien zu Fr. 1000 ist das Grundkapital von Fr. 50 000 auf Fr. 100 000, zerlegt in 100 Namenaktien zu Fr. 1000, erhöht worden. Der Erhöhungsbetrag ist durch Verrechnung liberiert worden. Das Grundkapital ist voll liberiert. Einzelprokura ist erteilt an Thomas Kübler, von Zürich, in Illnau-Effretikon.

20. Dezember 1979

**Speckert & Klein AG**, in Zürich 1, Stempel, Gravuren, Schilder und Clichés (SHAB Nr. 203 vom 31.8.1977, S. 2837). Neu hat Kollektivprokura zu zweien: Hans-Rudolf Leder, von Brugg, in Frauenfeld.

20. Dezember 1979

**Isliker AG**, in Dübendorf, Eisen- und Metallkonstruktionen sowie Maschinen- und Apparatebau usw. (SHAB Nr. 240 vom 13.10.1978, S. 3158). Willy Albin Trachler und Dr. Viktor Flury aus dem Verwaltungsrat ausgeschieden; ihre Unterschriften erloschen.

20. Dezember 1979

**Chemaco Ltd**, in Zürich 2, chemische Baustoffe. Handel mit Waren aller Art (SHAB Nr. 75 vom 30.3.1979, S. 998). Willi Kienzle, Delegierter des Verwaltungsrates, ist nun Bürger von Wangen-Brüttisellen.

20. Dezember 1979

**Diwox Holding AG**, in Zürich 2, Beteiligung an Firmen der Baubranche (SHAB Nr. 79 vom 4.4.1979, S. 1060). Direktor Willi Kienzle ist nun Bürger von Wangen-Brüttisellen.

20. Dezember 1979

**Chäs Küenzi**, in Zürich, Limmatplatz 1, Einzelfirma (Neueintragung). Inhaber: Fritz Küenzi, von Zürich und Schlosswil, in Baar. Einzelunterschrift ist erteilt an Edith Küenzi, von Zürich und Schlosswil, in Baar. Handel mit Käsespezialitäten.

20. Dezember 1979

**Norbert Breitter, Maurergeschäft, Fahrweid**, in Weiningen, Querstrasse 4, Einzelfirma (Neueintragung). Inhaber: Norbert Breitter, von Basadingen, in Weiningen. Maurergeschäft.

20. Dezember 1979

**Blizzard (Schweiz) AG**, in Zürich 10, Sport- und Freizeitartikel (SHAB Nr. 111 vom 14.5.1979, S. 1558). Neu haben Kollektivprokura zu zweien: Gustav Wunderlin, von Mumpf, in Klosters, und Werner Flick, von Brienz BE, in Niederglatt.

20. Dezember 1979

**Interbusiness Services SA**, in Zürich 1, Unternehmens- und Steuerberatung usw. (SHAB Nr. 151 vom 2.7.1979, S. 2109). Ferdinand Prisi nicht mehr einziges Mitglied des VR (Verwaltungsrates), sondern nun Präsident desselben; er führt weiter Einzelunterschrift. Neue Mitglieder des VR mit Kollektivunterschrift zu zweien: Dr. Valeria Galli, von Massagno, in Bioggio, und Peter Frey, von Luzern, in Ennetbürgen.

20. Dezember 1979

**Fondvalor SA**, in Zürich 2, An- und Verkauf von Immobilien usw. (SHAB Nr. 112 vom 15.5.1979, S. 1574). Die Generalversammlung vom 14.12.1979 hat die Statuten geändert. Durch Ausgabe von 50 Inhaberaktien zu Fr. 1000 ist das Grundkapital von Fr. 50 000 auf Fr. 100 000, zerlegt in 100 Inhaberaktien zu Fr. 1000, erhöht worden; es ist voll liberiert. Neue Adresse: Tödistrasse 38, Zürich 2.

20. Dezember 1979

**Verlag «Buch & Bildung» Stephan Kesser**, in Fällanden (SHAB Nr. 229 vom 1.10.1975, S. 2647). Diese Firma ist infolge Todes des Inhabers und Überganges des Geschäftes erloschen.

20. Dezember 1979

**Fritz Wernli**, in Zürich, Briefmarkenhandel (SHAB Nr. 180 vom 6.8.1959, S. 2205). Diese Firma ist infolge Todes des Inhabers und Aufhörens des Geschäftsbetriebes erloschen.

20. Dezember 1979

**Rhyner am Pfannenstel**, in Egg, Gegenstände für Haus und Garten (SHAB Nr. 11 vom 15.1.1979, S. 127). Neu hat Einzelprokura: Samuel Bolliger, von Gontenschwil, in Oetwil am See.

20. Dezember 1979

**Eichhorn & Co in Liq.**, in Horgen, Kollektivgesellschaft, Fabrikation von und Handel mit Luvana-Düngemitteln (SHAB Nr. 244 vom 20.10.1953, S. 2506). Die Liquidation ist durchgeführt. Die Firma ist erloschen.

20. Dezember 1979

**Balmer-Interboat**, in Dietikon, Handel mit Booten (SHAB Nr. 145 vom 25.6.1979, S. 2029). Diese Firma ist infolge Geschäftsaufgabe erloschen.

20. Dezember 1979

**Lindgarage Citroen Winterthur AG**, in Winterthur 1 (SHAB Nr. 54 vom 6.3.1978, S. 681). Die Unterschrift von Reto Buchmeier ist erloschen. Neuer Direktor mit Kollektivunterschrift zu zweien: Alfred Eschenmoser, von Balgach, in Winterthur.



















**Andere gesetzliche Publikationen**

**Autres publications légales**

**Altre pubblicazioni legali**

**SUISA - MECHANLIZENZ**

Gestützt auf das Bundesgesetz vom 25. September 1940 betreffend die Verwertung von Urheberrechten hat die Eidgenössische Schiedskommission für die Verwertung von Urheberrechten am 3. Dezember 1979 folgenden Tarif M genehmigt.

**Tarif M**

**Musikaufführungen mit Schallplatten, Tonbändern und anderen Tonträgern**

**I. Umschreibungen und Abgrenzungen**

- 1 Die in diesem Tarif festgesetzten Entschädigungen sind mit den Buchstaben A, Z oder I gekennzeichnet. Es bedeuten:
    - A Entschädigung für das öffentliche Aufführen von Musik;
    - Z Zusätzliche Entschädigung, wenn der Veranstalter die Darbietungen von Musikern oder die Musiksendungen des Radios oder Fernsehens selber auf Tonband aufnimmt oder durch einen Dritten aufnehmen lässt.  
Die Erlaubnis hierzu erteilt die SUISA im Namen ihrer Schwestergesellschaft MECHANLIZENZ;
    - Z+I Zusätzliche Entschädigung, wenn der Veranstalter Handels-Schallplatten oder Tonband-Kassetten selber auf Tonband überspielt oder durch Dritte überspielen lässt.  
Die Erlaubnis zum Überspielen erteilt die SUISA gestützt auf den zwischen der IFPI (Internationaler Verband der Tonträger-Industrie) und der MECHANLIZENZ abgeschlossenen Vertrag.
- Die Tonbänder mit selber oder durch Dritte aufgenommener Musik darf der Veranstalter nur zu seinen eigenen Veranstaltungen verwenden. Es ist ihm nicht erlaubt, solche Tonbänder zu verkaufen, auszuleihen oder sonstwie entgeltlich oder unentgeltlich aus der Hand zu geben.
- Die Entschädigungen für das Aufnehmen der Musik auf Tonband oder auf andere Tonträger (Entschädigung Z) sowie für das Überspielen von im Handel erworbenen Schallplatten oder Tonband-Kassetten (Entschädigung Z+I) werden nur für jene Musiktage in Rechnung gestellt, an denen die selber aufgenommenen Tonbänder oder anderen Tonträger Verwendung finden.

- 2 Dieser Tarif bezieht sich auf
  - Flugzeuge (Ziffern 7-8)
  - Läden und Verkaufsgeschäfte aller Art, Warenhäuser und Stände an Ausstellungen, Messen u. a. m. (Ziffern 9-14)
  - Reklame-Lautsprecher-Wagen (Ziffern 15-16)
  - Schausteller-Geschäfte (Ziffern 17-18)
  - Tanz-Anlässe (Ziffern 19-24)
  - Übrige Darbietungen von Musik (Ziffern 25-29)
- 3 Vorbehalten bleiben besondere Tarife, Solche bestehen oder sind vorgesehen für
  - Kinos
  - Kirchgemeinden
  - Konzerte
  - Musikautomaten
  - Öffentlicher Radio- und Fernseh-Empfang
  - Tanz-Anlässe des Gastgewerbes
  - Tanz-, Gymnastik- und Ballettschulen
  - Vereinsanlässe von Musikvereinen aller Art (Blasmusiken, Chöre, Instrumental-Vereine)
  - Vorführungen von Tonfilm oder Ton-Bild-Schau
  - Zirkusse

**II. Erlaubnis**

- 4 Jeder Veranstalter von öffentlichen Darbietungen mit geschützter Musik ist gesetzlich verpflichtet, vor der Aufführung bei der SUISA ein Erlaubnis einzuholen.
- 5 Der Veranstalter kann wählen zwischen der Erlaubnis für
  - eine bestimmte Zeit. In diesem Tarif sind die Entschädigungen pro Kalenderjahr angegeben;
  - einen oder mehrere Musiktage. Als Musiktag gilt die Zeit von 06.00 Uhr eines Tages bis 06.00 Uhr des darauf folgenden Tages.
- 6 Stellt die SUISA fest, dass geschützte Musik ohne ihre Erlaubnis öffentlich aufgeführt wurde, so räumt sie dem Veranstalter die Möglichkeit ein, diese Erlaubnis nachträglich zu erwerben.  
Kommt der Veranstalter dieser Einladung nicht nach oder erhält die SUISA Kenntnis von weiteren Anlässen mit Musik, deren Aufführung sie nicht zum voraus erlaubt, so ist sie berechtigt, dem Veranstalter Rechnung zu stellen, wobei die um die Hälfte erhöhten Ansätze des Abschnittes III Anwendung finden.  
Beim Fehlen genauer Angaben darf die SUISA auf Schätzungen abstellen.

**III. Tarifansätze**

**a. Flugzeuge**

- 7 Die Entschädigungen betragen
 

Fassungsvermögen des Flugzeugs	pro Kalenderjahr Fr.
bis zu 200 Personen	600.— A 300.— Z 150.— I
über 200 Personen	1200.— A 600.— Z 300.— I

- 8 Diese Entschädigungen verringern sich um die Hälfte, wenn die Musik lediglich beim Starten und Landen sowie in kurzen Einlagen während des Fluges dargeboten wird.  
Die Bestimmungen von Ziffer 31 sind nicht anwendbar.

**b. Läden, Verkaufsgeschäfte, Hotels und Restaurants aller Art, Warenhäuser, Stände an Ausstellungen und Messen u. a. m.**

- 9 Bei Musikdarbietungen, die für die Käuferschaft oder das Publikum hörbar sind, betragen die Entschädigungen
 

Ladenfläche oder Standfläche	pro Kalenderjahr Fr.	pro Musiktag Fr.
bis zu 100 m <sup>2</sup>	150.— A 75.— Z 37.50 I	15.— A 7.50 Z 3.50 I
101- 200 m <sup>2</sup>	180.— A 90.— Z 45.— I	18.— A 9.— Z 4.50 I

Ladenfläche oder Standfläche	pro Kalenderjahr Fr.	pro Musiktag Fr.
201- 2 000 m <sup>2</sup> für jede weiteren 100m <sup>2</sup> oder Teile davon	25.— A 12.50 Z 6.— I	2.50 A 1.— Z -.50 I
2 001- 3 000 m <sup>2</sup>	700.— A 350.— Z 175.— I	70.— A 35.— Z 17.50 I
3 001- 4 000 m <sup>2</sup>	900.— A 450.— Z 225.— I	90.— A 45.— Z 22.50 I
4 001- 5 000 m <sup>2</sup>	1100.— A 550.— Z 275.— I	110.— A 55.— Z 27.50 I
5 001- 7 500 m <sup>2</sup>	1400.— A 700.— Z 350.— I	140.— A 70.— Z 35.— I
7 501- 10 000 m <sup>2</sup>	1700.— A 850.— Z 425.— I	170.— A 85.— Z 42.50 I
10 001- 15 000 m <sup>2</sup>	2100.— A 1050.— Z 525.— I	210.— A 105.— Z 52.50 I
15 001- 20 000 m <sup>2</sup>	2500.— A 1250.— Z 625.— I	250.— A 125.— Z 62.50 I
20 001- 30 000 m <sup>2</sup>	3000.— A 1500.— Z 750.— I	300.— A 150.— Z 75.— I
30 001- 40 000 m <sup>2</sup>	3600.— A 1800.— Z 900.— I	360.— A 180.— Z 90.— I
40 001- 50 000 m <sup>2</sup>	4200.— A 2100.— Z 1050.— I	420.— A 210.— Z 105.— I
50 001- 75 000 m <sup>2</sup>	4900.— A 2450.— Z 1225.— I	490.— A 245.— Z 122.— I
75 001-100 000 m <sup>2</sup>	5600.— A 2800.— Z 1400.— I	560.— A 280.— Z 140.— I
über 100 000 m <sup>2</sup>	6500.— A 3250.— Z 1625.— I	650.— A 325.— Z 162.— I

Die Ladenfläche ist jene Fläche, von der aus die Kundschaft die Musik hören kann, einschliesslich der von Waren, Tischen, Korpusen u. a. m. belegten Teile sowie mit Einschluss der Treppen, Zugänge, Warteräume und Imbissecken.  
Die Standfläche umfasst die gesamte Fläche des Ausstellungs- oder Messe-Standes, von der aus die Besucher die Musik hören können.

Die Tarifansätze gelten pro Laden, Verkaufsgeschäft, Warenhaus oder Stand, und zwar auch dann, wenn mehrere Geschäfte oder Stände an die gleiche Musikquelle angeschlossen sind.

- 12 Die Tarifansätze ermässigen sich
  - um 50%, wenn ein Verkaufsgeschäft nachgewiesenermassen von durchschnittlich nicht mehr als einem Kunden pro 100 m<sup>2</sup> Ladenfläche und Geschäftstag betreten wird;
  - bei geringem Umfang der Musikdarbietungen nach den Bestimmungen von Ziffer 31;
  - beim Abschluss mehrjähriger Verträge nach den Bestimmungen der Ziffern 32 und 33.

**13 Die Entschädigungen betragen aber mindestens**

pro Kalenderjahr Fr.	pro Musiktag Fr.
80.— A	12.— A
40.— Z	6.— Z
20.— I	3.— I

- 14 Für Musikdarbietungen, welche für die Käuferschaft oder für das Publikum nicht hörbar sind, gelten die Ansätze der Ziffern 25 bis 29.

**c. Reklame-Lautsprecher-Wagen**

Die Entschädigungen betragen

pro Kalenderjahr Fr.	pro Musiktag Fr.
3500.— A	350.— A
1750.— Z	175.— Z
875.— I	87.50 I

- 16 Bei Musikdarbietungen von geringem Umfang ermässigen sich die Tarifansätze nach den Bestimmungen von Ziffer 31. Ferner sind die Ermässigungen der Ziffern 32 und 33 anwendbar.

**Die Entschädigungen betragen aber mindestens**

pro Kalenderjahr Fr.	pro Musiktag Fr.
400.— A	40.— A
200.— Z	20.— Z
100.— I	10.— I

**d. Schausteller-Geschäfte**

Die Entschädigungen betragen

Schausteller-Geschäft	pro Kalenderjahr Fr.	pro Musiktag Fr.
Geschäft mit einer Orgel	80.— A	12.— A
Geschäft mit Lautsprecher	120.— A	15.— A
- bis zu 100 m <sup>2</sup>	60.— Z	7.50 Z
	30.— I	3.75 I
- über 100 m <sup>2</sup>	200.— A	24.— A
	100.— Z	12.— Z
	50.— I	6.— I

- 18 Die Bestimmungen von Ziffer 31 sind nicht anwendbar.

**e. Tanz-Anlässe**

- 19 Die Entschädigungen setzen sich zusammen aus
  - einem Grundbetrag, der sich nach der Zahl der anwesenden Personen richtet, und
  - einem Zusatzbetrag, der vom Eintrittspreis für die Veranstaltung abhängt.

20 Die Entschädigungen betragen pro Musiktag

Zahl der anwesenden Personen	Grundbetrag Fr.	Zusatzbetrag Fr.
1- 100 Personen	14.— A 7.— Z 3.50 I	3 x höchster Eintrittspreis, mindestens aber 3 x Fr. 2.—
101- 150 Personen	17.— A 8.50 Z 4.— I	3 x höchster Eintrittspreis, mindestens aber 3 x Fr. 3.—
151- 200 Personen	20.— A 10.— Z 5.— I	3 x höchster Eintrittspreis, mindestens aber 3 x Fr. 4.—
201- 1 000 Personen		3 x höchster Eintrittspreis, mindestens aber 3 x Fr. 5.—
pro weiteres Hundert oder Teile davon	6.— A 3.— Z 1.50 I	
1001- 2 500 Personen	100.— A 50.— Z 25.— I	3 x höchster Eintrittspreis, mindestens aber 3 x Fr. 6.—
2501- 5 000 Personen	120.— A 60.— Z 30.— I	3 x höchster Eintrittspreis, mindestens aber 3 x Fr. 7.—
5001-20 000 Personen	200.— A 100.— Z 50.— I	3 x höchster Eintrittspreis, mindestens aber 3 x Fr. 8.—
über 20 000 Personen	300.— A 150.— Z 75.— I	3 x höchster Eintrittspreis, mindestens aber 3 x Fr. 9.—

21 Die in Ziffer 20 genannten Grundbeträge werden halbiert, wenn es sich um Tanzanlässe für bescheidenere Ansprüche handelt. Als solche gelten Anlässe, für die eine der beiden folgenden Voraussetzungen zutrifft:  
- Preis für Eintritt und billigste Alkoholkonsumation zusammen höchstens 10 Franken;  
- Klubmitgliedbeitrag im Jahr höchstens 75 Franken.

22 Wenn im gleichen Raum Musik abwechselungsweise durch Musiker und mit Tonträgern dargeboten wird, ermässigen sich die Ansätze von Ziffer 20 um die Hälfte.  
Wenn die Verwendung von Tonträgern lediglich dazu dient, die Spielpausen der Musiker bis zu einer Stunde zu überbrücken, so ist keine besondere Entschädigung zu entrichten. Sie ist in jener für das Spiel der Musiker mit eingeschlossen (Tarif Hb).

23 Beim Abschluss von Verträgen über mehrere Tanzanlässe im Jahr werden die Entschädigungen auf Grund der Zahl der durchschnittlich anwesenden Personen berechnet.

24 Die Bestimmungen von Ziffer 31 sind nicht anwendbar.

f. Übrige Darbietungen von Musik  
Die Entschädigungen betragen

Hörer oder Fassungsvermögen	pro Kalenderjahr Fr.	pro Musiktag Fr.
1- 20 Personen	150.— A 75.— Z 37.50 I	15.— A 7.50 Z 3.50 I
21- 40 Personen	180.— A 90.— Z 45.— I	18.— A 9.— Z 4.50 I
41-400 Personen für jede weiteren 20 Personen oder Teile dieser Zahl	25.— A 12.50 Z 6.— I	2.50 A 1.— Z -.50 I
401- 600 Personen	700.— A 350.— Z 175.— I	70.— A 35.— Z 17.50 I
601- 800 Personen	900.— A 450.— Z 225.— I	90.— A 45.— Z 22.50 I
801- 1 000 Personen	1100.— A 550.— Z 275.— I	110.— A 55.— Z 27.50 I
1 001- 1 500 Personen	1400.— A 700.— Z 350.— I	140.— A 70.— Z 35.— I
1 501- 2 000 Personen	1700.— A 850.— Z 425.— I	170.— A 85.— Z 42.50 I
2 001- 3 000 Personen	2100.— A 1050.— Z 525.— I	210.— A 105.— Z 52.50 I
3 001- 4 000 Personen	2500.— A 1250.— Z 625.— I	250.— A 125.— Z 62.50 I
4 001- 6 000 Personen	3000.— A 1500.— Z 750.— I	300.— A 150.— Z 75.— I
6 001- 8 000 Personen	3600.— A 1800.— Z 900.— I	360.— A 180.— Z 90.— I
8 001-10 000 Personen	4200.— A 2100.— Z 1050.— I	420.— A 210.— Z 105.— I
10 001-15 000 Personen	4900.— A 2450.— Z 1225.— I	490.— A 245.— Z 122.50 I
15 001-20 000 Personen	5600.— A 2800.— Z 1400.— I	560.— A 280.— Z 140.— I
über 20 000 Personen	6500.— A 3250.— Z 1625.— I	650.— A 325.— Z 162.50 I

26 Die Ansätze gelten pro Gebäude, Schiff, Zug, Auto, Platz u. ä., und zwar auch dann, wenn mehrere an die gleiche Musikquelle angeschlossen sind.

27 Als «Hörer» gilt die Zahl der anwesenden Personen, soweit sich diese Zahl ermitteln und durch die SUI SA überprüfen lässt. Bei Abschluss eines Vertrages über mehrere Veranstaltungen im Jahr gilt das Mittel der anwesenden Personen.

28 Fehlen überprüfbare Unterlagen für die Zahl der anwesenden Personen, so wird auf das Fassungsvermögen abgestellt. Als Fassungsvermögen gilt die Zahl aller Sitz- und Stehplätze, von denen aus die Musik gehört werden kann. Lässt sich auch diese Zahl nicht ermitteln, so wird die Entschädigung nach der Fläche berechnet, innerhalb derer die Musik hörbar ist. Dabei wird angenommen, dass auf 5 m<sup>2</sup> Fläche ein Zuhörer entfällt.

29 Bei Musikdarbietungen von geringem Umfang ermässigen sich die Tarifsätze nach den Bestimmungen von Ziffer 31. Ferner sind die Ermässigungen der Ziffern 32 und 33 anwendbar.  
Die Entschädigungen betragen aber mindestens

pro Kalenderjahr Fr.	pro Musiktag Fr.
80.— A 40.— Z 20.— I	12.— A 6.— Z 3.— I

IV. Ermässigungen

- 30 Soweit im Abschnitt III nichts anderes bestimmt ist, werden auf den Tarifsätzen Ermässigungen gewährt im Falle von  
- geringem Umfang der Musikdarbietungen (Ziffer 31)  
- Abschluss von mehrjährigen Verträgen (Ziffer 32)  
- Zugehörigkeit zu bestimmten Verbänden (Ziffer 33)
- a. Geringer Umfang der Musikdarbietungen  
Der geringe Umfang von Musikdarbietungen führt zu folgenden Ermässigungen:  
aa. 50% wenn die Aufführungen ausschliesslich in kurzen Einlagen bestehen. Deren gesamte Dauer darf im Tag nicht mehr betragen als einen Drittel  
- der Arbeits- oder Öffnungszeit;  
- der Dauer der ganzen Veranstaltung, in welche sie eingebettet sind.  
ab. 50% wenn pro Woche an höchstens 2 Tagen Aufführungen stattfinden;  
ac. 1/2 für 30 aufeinanderfolgende Tage ohne Aufführungen.  
Treffen die Voraussetzungen für mehrere dieser Ermässigungen zu, so gilt die folgende Regelung:  
- die Ermässigung gemäss lit. aa. und ab. sind zusammen auf 75% begrenzt;  
- die Ermässigung gemäss lit. ac. wird stets auf dem Nettobetrag, das heisst nach Abzug der Ermässigungen gemäss lit. aa. und ab., eingeräumt.
- b. Abschluss mehrjähriger Verträge  
Veranstalter, die mit der SUI SA für ihre sämtlichen Musik-Aufführungen mehrjährige Verträge abschliessen und die Vertragsbestimmungen einhalten, haben Anspruch auf eine Ermässigung von 20%.  
Diese Ermässigung erhöht sich auf 25% für Unternehmen, die sich mit dem Bau oder mit dem Betrieb von Anlagen für Hintergrundmusik befassen, sofern sich diese Unternehmen verpflichten, von allen ihren Kunden die urheberrechtlichen Entschädigungen einzuziehen und gesamthaft an die SUI SA weiterzuleiten.
- c. Zugehörigkeit zu bestimmten Verbänden  
Veranstalter, die einem schweizerischen Landesverband angehören, welcher die SUI SA in ihren Aufgaben unterstützt, und die zudem alle mit der Aufführungserlaubnis verbundenen Bedingungen erfüllen, haben Anspruch auf eine Ermässigung von 10%

V. Zahlungsbedingungen

- 34 Die in den Verträgen vereinbarten Entschädigungen sind an den vertraglich festgesetzten Zahlungsterminen zu zahlen.
- 35 Alle anderen Entschädigungen sind innerhalb von 30 Tagen nach Erhalt der Rechnung der SUI SA zu zahlen.
- 36 Die SUI SA kann Vorauszahlungen oder andere Sicherstellungen verlangen, wenn der Veranstalter von der SUI SA bereits zu wiederholten Malen betrieben werden musste oder wenn sonst erhebliche Zweifel über seine Zahlungsfähigkeit bestehen.
- 37 Für fällige Entschädigungen hat die SUI SA den Veranstalter einmal schriftlich zu mahnen. Geht die Zahlung nicht innert 30 Tagen nach der Mahnung ein, so kann die SUI SA die Betreibung einleiten.

VI. Verzeichnisse der aufgeführten Musikstücke

- 38 Soweit die SUI SA in den Verträgen nichts Gegenteiliges bestimmt, verzichtet sie auf die Ablieferung von Verzeichnissen der aufgeführten Musikstücke.

VII. Anpassung der Tarifsätze an den Stand der Kosten für die Lebenshaltung

- 39 Die im vorliegenden Tarif genannten Beträge in Franken und Rappen werden am 1. Januar 1982  
1. Januar 1984  
dem dannzumaligen Stand des Landesindexes der Konsumentenpreise wie folgt angepasst:
- | Erhöhung oder Senkung des Landesindexes der Konsumentenpreise um | Erhöhung oder Senkung der Tarifsätze um |
|--|---|
| 0- 9.9%  | -                                       |
| 10-19.9%   | 10%                                     |
| 20-29.9%   | 20%                                     |
| 30-39.9%   | 30%                                     |
| usw.   | usw.                                    |
- Die Rappenbeträge werden auf halbe Franken auf- oder abgerundet.  
Für die Berechnung der Teuerung ist der Stand des Landesindexes der Konsumentenpreise am 1. Januar 1980 massgebend.

VIII. Gültigkeitsdauer

- 40 Dieser Tarif ist vom 1. Januar 1980 bis zum 31. Dezember 1985 gültig.
- 41 Bei wesentlicher Änderung der Verhältnisse kann er vorzeitig revidiert werden. Die Änderung des Tarifes Ab gilt als solche wesentliche Änderung.

# SUISA-MECHANLIZENZ

Selon la loi fédérale du 25 septembre 1940 concernant la perception de droits d'auteur, la Commission Arbitrale fédérale en matière de perception de droits d'auteur a, en date du 3 décembre 1979, approuvé le tarif M.

## Tarif M

### Exécutions musicales par disques, bandes magnétiques et autres porteurs de sons

#### I. Descriptions et limitations

- 1 Les redevances fixées dans ce tarif sont marquées des lettres A, Z, ou I. Elles signifient:
  - A Redevance pour l'exécution publique de musique;
  - Z Redevance supplémentaire lorsque l'organisateur enregistre lui-même ou fait enregistrer par des tiers les exécutions des musiciens ou les émissions de musique de la radio ou de la télévision sur porteurs de sons. L'autorisation est accordée par la SUISA au nom de sa société-sœur MECHANLIZENZ;
  - Z + I Redevance supplémentaire lorsque l'organisateur copie lui-même ou fait copier par des tiers les disques du commerce ou les cassettes. Cette autorisation est accordée par la SUISA sur la base du contrat conclu entre l'IFPI (Association Internationale de l'industrie des porteurs de sons) et la MECHANLIZENZ.

L'organisateur qui utilise des bandes avec de la musique copiée par lui ou par des tiers, ne peut le faire que pour ses propres exécutions. Il ne lui est pas permis de vendre, de louer ou de prêter contre paiement ou gratuitement ces bandes.

Les redevances pour l'enregistrement de musique sur bandes ou autres porteurs de sons (Redevance Z) ainsi que pour la copie des disques ou cassettes du commerce (Redevance Z + I), ne sont dues que pour les jours durant lesquels l'organisateur utilise ces bandes ou d'autres porteurs de sons.
- 2 Ce tarif se réfère aux
  - avions de ligne (Chiffres 7-8)
  - magasins et autres lieux de vente de toute sorte, grands magasins et stands dans les expositions, foires, etc. (Chiffres 9-14)
  - véhicules publicitaires avec haut-parleurs forains (Chiffres 15-16)
  - manifestations dansantes (Chiffres 17-18)
  - autres exécutions de musique (Chiffres 19-24)
- 3 Des tarifs spéciaux existent ou sont prévus pour
  - cinémas
  - communautés religieuses
  - concerts
  - appareils musicaux automatiques
  - réception publique des émissions radiodiffusées et télévisées
  - manifestations dansantes des établissements publics
  - écoles de danse, de gymnastique et de ballet
  - manifestations de sociétés musicales de toute sorte (fanfares, chœurs, sociétés instrumentales)
  - projections de films ou représentations audiovisuelles
  - cirques

#### II. Autorisation

- 4 Chaque organisateur de manifestations publiques utilisant de la musique protégée est légalement obligé d'acquiescer préalablement l'autorisation de la SUISA.
- 5 L'organisateur à le choix entre une autorisation
  - pour une durée déterminée. Dans le présent tarif, les redevances sont fixées par année civile.
  - pour un ou plusieurs jours de musique. Le jour de musique au sens du présent tarif, commence à 06.00 heures et se termine à 06.00 heures le lendemain matin.
- 6 Si la SUISA constate que de la musique protégée a été exécutée publiquement sans son autorisation, elle accorde à l'organisateur la possibilité de l'acquiescer rétroactivement.
  - Si l'organisateur ne donne pas suite à l'invitation de la SUISA ou si elle apprend que d'autres manifestations musicales ont eu lieu sans son autorisation, elle a le droit d'établir une facture, en majorant de 50% les taux du chapitre III.
  - Si la SUISA ne possède pas les informations nécessaires, elle peut procéder à une estimation.

#### III. Taux du tarif

##### a. Avions de ligne

- 7 Les redevances se montent:
 

Capacité de l'avion	par année civile
	Fr.
jusqu'à 200 personnes	600.— A
	300.— Z
	150.— I
plus de 200 personnes	1200.— A
	600.— Z
	300.— I

- 8 Ces redevances sont réduites de 50% lorsque la musique est exécutée seulement au départ et à l'atterrissage, ainsi que lors de courts intermédiaires durant le vol.
 

Les conditions du chiffre 31 ne sont pas applicables.

##### b. Magasins et autres lieux de vente, hôtels et restaurants de toute sorte, grands magasins, stands dans les expositions et foires, etc.

- 9 Pour les exécutions musicales audibles par la clientèle ou le public, les redevances sont les suivantes:
 

Surface du local ou du stand	par année civile		par jour de musique	
	Fr.		Fr.	
jusqu'à 100 m <sup>2</sup>	150.— A	15.— A	15.— A	
	75.— Z	7.50 Z	7.50 Z	
	37.50 I	3.50 I	3.50 I	
101-200 m <sup>2</sup>	180.— A	18.— A	18.— A	
	90.— Z	9.— Z	9.— Z	
	45.— I	4.50 I	4.50 I	

Surface du local ou du stand	par année civile		par jour de musique	
	Fr.		Fr.	
201-2000 m <sup>2</sup> pour chaque 100 m <sup>2</sup> supplémentaire ou entamé	25.— A	2.50 A	2.50 A	
	12.50 Z	1.— Z	1.— Z	
	6.— I	—50 I	—50 I	
2 001- 3 000 m <sup>2</sup>	700.— A	70.— A	70.— A	
	350.— Z	35.— Z	35.— Z	
	175.— I	17.50 I	17.50 I	
3 001- 4 000 m <sup>2</sup>	900.— A	90.— A	90.— A	
	450.— Z	45.— Z	45.— Z	
	225.— I	22.50 I	22.50 I	
4 001- 5 000 m <sup>2</sup>	1100.— A	110.— A	110.— A	
	550.— Z	55.— Z	55.— Z	
	275.— I	27.50 I	27.50 I	
5 001- 7 500 m <sup>2</sup>	1400.— A	140.— A	140.— A	
	700.— Z	70.— Z	70.— Z	
	350.— I	35.— I	35.— I	
7 501- 10 000 m <sup>2</sup>	1700.— A	170.— A	170.— A	
	850.— Z	85.— Z	85.— Z	
	425.— I	42.50 I	42.50 I	
10 001- 15 000 m <sup>2</sup>	2100.— A	210.— A	210.— A	
	1050.— Z	105.— Z	105.— Z	
	525.— I	52.50 I	52.50 I	
15 001- 20 000 m <sup>2</sup>	2500.— A	250.— A	250.— A	
	1250.— Z	125.— Z	125.— Z	
	625.— I	62.50 I	62.50 I	
20 001- 30 000 m <sup>2</sup>	3000.— A	300.— A	300.— A	
	1500.— Z	150.— Z	150.— Z	
	750.— I	75.— I	75.— I	
30 001- 40 000 m <sup>2</sup>	3600.— A	360.— A	360.— A	
	1800.— Z	180.— Z	180.— Z	
	900.— I	90.— I	90.— I	
40 001- 50 000 m <sup>2</sup>	4200.— A	420.— A	420.— A	
	2100.— Z	210.— Z	210.— Z	
	1050.— I	105.— I	105.— I	
50 001- 75 000 m <sup>2</sup>	4900.— A	490.— A	490.— A	
	2450.— Z	245.— Z	245.— Z	
	1225.— I	122.— I	122.— I	
75 001-100 000 m <sup>2</sup>	5600.— A	560.— A	560.— A	
	2800.— Z	280.— Z	280.— Z	
	1400.— I	140.— I	140.— I	
plus de 100 000 m <sup>2</sup>	6500.— A	650.— A	650.— A	
	3250.— Z	325.— Z	325.— Z	
	1625.— I	162.— I	162.— I	

10 Par «surface du local» on entend la surface totale des lieux de vente accessibles à la clientèle, y compris les espaces occupés par la marchandise, les stands, les comptoirs, etc., ainsi que les escaliers, entrées, salles d'attente, snacks, etc., d'où l'on peut entendre la musique.

Par «surface du stand» s'entend la totalité de l'espace du stand d'exposition ou de foire d'où les visiteurs peuvent entendre la musique.

11 Les redevances sont valables par magasin, lieu de vente, grand magasin ou stand, même si plusieurs de ceux-ci sont rattachés à la même source de musique.

- 12 Les taux du tarif se réduisent
  - de 50% lorsqu'il est prouvé que jamais plus d'un client par 100 m<sup>2</sup> et par jour entre dans le magasin;
  - si les exécutions musicales sont de peu d'importance, selon les conditions du chiffre 31;
  - à la conclusion d'un contrat pour plusieurs années, selon chiffres 32 et 33.

13 Par contre, les redevances se montent au minimum

par année civile	par jour de musique
Fr.	Fr.
80.— A	12.— A
40.— Z	6.— Z
20.— I	3.— I

14 Pour les exécutions musicales non audibles par la clientèle, les redevances applicables sont celles mentionnées sous chiffres 25-29.

##### c. Véhicules publicitaires avec haut-parleurs

- 15 Les redevances sont les suivantes:
 

par année civile	par jour de musique
Fr.	Fr.
3500.— A	350.— A
1750.— Z	175.— Z
875.— I	87.50 I

16 Pour les exécutions musicales de peu d'importance, les redevances sont réduites selon les conditions du chiffre 31. De plus, sont applicables les rabais des chiffres 32 et 33.

Par contre, les redevances se montent au minimum

par année civile	par jour de musique
Fr.	Fr.
400.— A	40.— A
200.— Z	20.— Z
100.— I	10.— I

##### d. Forains

- 17 Les redevances sont les suivantes:
 

Métiers forains	par année civile	par jour de musique
	Fr.	Fr.
Métier avec orgue	80.— A	12.— A
Métier avec haut-parleur		
- jusqu'à 100 m <sup>2</sup>	120.— A	15.— A
	60.— Z	7.50 Z
	30.— I	3.75 I
- plus de 100 m <sup>2</sup>	200.— A	24.— A
	100.— Z	12.— Z
	50.— I	6.— I
- 18 Les conditions du chiffre 31 ne sont pas applicables.



- e. Manifestations dansantes
- 19 Les redevances se composent de
- un montant de base, fixé selon le nombre de personnes présentes, et
  - un montant supplémentaire, qui dépend du prix d'entrée de la manifestation.

20 Les redevances se montent par jour de musique

Nombre de personnes présentes	Montant de base Fr.	Montant supplémentaire Fr.
1- 100 personnes	14.- A 7.- Z 3.50 I	3 x le prix d'entrée le plus haut, au minimum 3 x Fr. 2.-
101- 150 personnes	17.- A 8.50 Z 4.- I	3 x le prix d'entrée le plus haut, au minimum 3 x Fr. 3.-
151- 200 personnes	20.- A 10.- Z 5.- I	3 x le prix d'entrée le plus haut, au minimum 3 x Fr. 4.-
201- 1 000 personnes		3 x le prix d'entrée le plus haut, au minimum 3 x Fr. 5.-
par centaine supplémentaire ou entamée	6.- A 3.- Z 1.50 I	
1 001- 2 500 personnes	100.- A 50.- Z 25.- I	3 x le prix d'entrée le plus haut, au minimum 3 x Fr. 6.-
2 501- 5 000 personnes	120.- A 60.- Z 30.- I	3 x le prix d'entrée le plus haut, au minimum 3 x Fr. 7.-
5 001-20 000 personnes	200.- A 100.- Z 50.- I	3 x le prix d'entrée le plus haut, au minimum 3 x Fr. 8.-
plus de 20 000 personnes	300.- A 150.- Z 75.- I	3 x le prix d'entrée le plus haut, au minimum 3 x Fr. 9.-

- 21 Les montants de base mentionnés au chiffre 20 sont réduits de moitié lorsqu'il s'agit de manifestations de standing modeste. Sont considérées comme telles les manifestations qui remplissent l'une des deux conditions suivantes:
- Prix d'entrée et consommation alcoolique la plus basse atteignent ensemble fr. 10.- au maximum;
  - Cotisation de membre de club fr. 75.- par an, au maximum.

- 22 Si dans le même local, la musique est exécutée alternativement par des musiciens et par des porteurs de sons, les taux du chiffre 20 se réduisent de moitié.
- Si l'utilisation des porteurs de sons ne sert uniquement qu'à remplir durant une heure au maximum, les pauses de l'orchestre, il n'est dû aucune redevance. Elle est comprise dans celle perçue pour les musiciens (Tarif Hb).

- 23 Pour la conclusion d'un contrat avec plusieurs manifestations par année, la redevance est calculée sur la base du nombre moyen de personnes présentes.

- 24 Les conditions du chiffre 31 ne sont pas applicables.

f. Autres manifestations musicales

- 25 Les redevances sont les suivantes:

Auditeurs ou capacité du lieu	par année civile Fr.	par jour de musique Fr.
1- 20 personnes	150.- A 75.- Z 37.50 I	15.- A 7.50 Z 3.50 I
21- 40 personnes	180.- A 90.- Z 45.- I	18.- A 9.- Z 4.50 I
41-400 personnes pour chaque 20 personnes ou partie supplémentaire de ce nombre	25.- A 12.50 Z 6.- I	2.50 A 1.- Z -.50 I
401- 600 personnes	700.- A 350.- Z 175.- I	70.- A 35.- Z 17.50 I
601- 800 personnes	900.- A 450.- Z 225.- I	90.- A 45.- Z 22.50 I
801- 1 000 personnes	1100.- A 550.- Z 275.- I	110.- A 55.- Z 27.50 I
1 001- 1 500 personnes	1400.- A 700.- Z 350.- I	140.- A 70.- Z 35.- I
1 501- 2 000 personnes	1700.- A 850.- Z 425.- I	170.- A 85.- Z 42.50 I
2 001- 3 000 personnes	2100.- A 1050.- Z 525.- I	210.- A 105.- Z 52.50 I
3 001- 4 000 personnes	2500.- A 1250.- Z 625.- I	250.- A 125.- Z 62.50 I
4 001- 6 000 personnes	3000.- A 1500.- Z 750.- I	300.- A 150.- Z 75.- I
6 001- 8 000 personnes	3600.- A 1800.- Z 900.- I	360.- A 180.- Z 90.- I
8 001-10 000 personnes	4200.- A 2100.- Z 1050.- I	420.- A 210.- Z 105.- I
10 001-15 000 personnes	4900.- A 2450.- Z 1225.- I	490.- A 245.- Z 122.50 I
15 001-20 000 personnes	5600.- A 2800.- Z 1400.- I	560.- A 280.- Z 140.- I
plus de 20 000 personnes	6500.- A 3250.- Z 1625.- I	650.- A 325.- Z 162.50 I

- 26 Ces redevances sont valables par bâtiment, bateau, train, auto et autres, et cela même si plusieurs de ceux-ci sont reliés à la même source musicale.

- 27 Par «nombre d'auditeurs» il faut entendre le nombre de personnes présentes, pour autant qu'il puisse être fourni à la SUIA et contrôlé par elle. Lorsqu'un contrat annuel est conclu pour plusieurs manifestations par an, c'est le nombre moyen des personnes présentes qui entre en ligne de compte.

- 28 Si les pièces permettant de contrôler le nombre d'auditeurs font défaut, c'est la capacité du lieu qui est prise en considération. Cette capacité comprend le nombre total de places assises et debouts depuis lesquelles on peut entendre la musique. Si ce nombre fait également défaut, la redevance est calculée d'après la surface de laquelle on peut entendre la musique. On calcule alors un auditeur par 5 m<sup>2</sup>.

- 29 Pour les manifestations musicales de standing modeste, les taux du tarif se réduisent d'après les conditions du chiffre 31; de plus, les réductions mentionnées dans les chiffres 32 et 33 sont applicables.

Par contre, les redevances se montent au minimum à:

par année civile Fr.	par jour de musique Fr.
80.- A	12.- A
40.- Z	6.- Z
20.- I	3.- I

IV. Réductions

- 30 Si rien d'autre n'a été prévu sous chiffre III, les réductions suivantes sur les taux du tarif sont accordées en cas de
- manifestations musicales de standing modeste (chiffre 31)
  - conclusion d'un contrat pour plusieurs années (chiffre 32)
  - affiliation à certaines associations (chiffre 33)

a. Manifestations musicales de standing modeste

- 31 Pour ces exécutions sont accordées les réductions suivantes:

aa. 50% lorsque les exécutions se limitent uniquement à de courts intermèdes. Leur durée totale ne doit pas dépasser, en un jour, un tiers

- des heures de travail ou d'ouverture;
- de la durée totale de la manifestation, dans laquelle elles sont comprises.

ab. 50% lorsque les exécutions n'ont lieu pas plus de 2 jours par semaine;

ac. 1/12 par période de 30 jours consécutifs sans exécutions musicales.

Lorsque les conditions sont réunies pour l'octroi de plusieurs des réductions ci-dessus, la règle suivante est impérative:

- La réduction selon aa. et ab. se limite ensemble à 75%;
- la réduction selon ac. est accordée sur le montant net, soit après déduction des réductions selon lettres aa. et ab.

b. Conclusion d'un contrat pour plusieurs années

- 32 Les organisateurs qui, pour l'ensemble de leurs manifestations musicales, concluent avec la SUIA des contrats pour plusieurs années et remplissent ponctuellement leurs engagements contractuels, ont droit à une réduction de 20%.

Cette réduction se monte à 25% pour les entreprises qui s'occupent de la construction ou de la mise en service d'installations de musique d'ambiance. Cela pour autant que ces entreprises s'obligent à percevoir les indemnités de droits d'auteur auprès de leurs clients et les versent globalement à la SUIA.

c. Affiliation à certaines associations

- 33 Les organisateurs affiliés à une association nationale suisse qui seconde la SUIA dans ses tâches, ont droit à une réduction de 10%, pour autant qu'ils remplissent ponctuellement les conditions auxquelles l'autorisation de la SUIA est liée.

V. Conditions de paiement

- 34 Les redevances fixées dans les contrats sont payables dans les délais convenus.

- 35 Toutes les autres redevances sont payables dans les 30 jours, après réception de la facture de la SUIA.

- 36 La SUIA peut exiger certaines garanties et notamment le paiement anticipé des redevances de la part d'organisateur qui ont déjà fait l'objet de poursuites réitérées ou dont la solvabilité apparaît douteuse.

- 37 Les redevances non payées à l'échéance font l'objet d'un rappel écrit. Si le paiement n'intervient pas dans les 30 jours qui suivent le rappel, la SUIA peut engager la poursuite.

VI. Listes des œuvres exécutées

- 38 Pour autant que la SUIA n'ait pas stipulé d'autres conditions dans les contrats, elle renonce à la remise des relevés des œuvres exécutées.

VII. Adaptation des taux du tarif à l'indice du coût de la vie

- 39 Tous les montants en francs et centimes, mentionnés dans ce tarif seront adaptés le 1<sup>er</sup> janvier 1982 et le 1<sup>er</sup> janvier 1984

à l'indice du coût de la vie du moment, et cela d'après le barème suivant:

Hausse ou baisse de l'indice du coût de la vie	Hausse ou baisse des taux du tarif de
0- 9.9%	-
10-19.9%	10%
20-29.9%	20%
30-39.9%	30%
etc.	etc.

Les montants en centimes seront arrondis en plus ou en moins à 50 centimes.

Pour le calcul du renchérissement est pris en considération l'indice du coût de la vie au 1<sup>er</sup> janvier 1980.

VIII. Durée de validité

- 40 Le présent tarif est valable du 1<sup>er</sup> janvier 1980 jusqu'au 31 décembre 1985.

- 41 Il peut être révisé par anticipation, en cas de modification profonde des circonstances. La révision du tarif Ab est considérée comme telle.

# SUISA - MECHANLIZENZ

Conformemente alle disposizioni della legge federale del 25 settembre 1940 concernente la riscossione dei diritti d'autore, la Commissione Arbitrale federale in materia di riscossione dei diritti d'autore ha in data 3 dicembre 1979 approvato la tariffa M.

## Tariffa M

### Esecuzioni musicali fatte mediante dischi, nastri magnetici e altri supporti di suoni

#### I. Descrizioni e delimitazioni

- 1 Le indennità fissate in questa tariffa sono munite delle lettere A, Z o I. Il loro significato è il seguente:
- A Indennità per esecuzioni pubbliche di musica;
  - Z Indennità supplementare quando l'organizzatore incide lui stesso o fa incidere da terzi le esecuzioni dei musicisti o le emissioni musicali della radio o della televisione su nastri magnetici.  
La SUISA ne accorda l'autorizzazione a nome della sua società consorella MECHANLIZENZ;
  - Z+I Indennità supplementare, quando l'organizzatore copia lui stesso o fa copiare da terzi su nastri magnetici dischi del commercio o cassette. La SUISA accorda questa autorizzazione conformemente al contratto concluso tra l'IFPI (Associazione internazionale dell'industria dei supporti di suoni) e la MECHANLIZENZ.
- I nastri con musica incisa da lui stesso o da terzi, possono essere usati solo per le proprie manifestazioni. Non è permesso vendere questi nastri, né affittarli o prestarli sia contro pagamento o gratuitamente.
- Le indennità per l'incisione della musica su nastri o altri supporti di suoni (indennità Z) come pure per la riproduzione di dischi o cassette del commercio (indennità Z + I) vengono conteggiate solo per i giorni di musica durante i quali vengono utilizzati nastri copiati dall'organizzatore stesso o altri.

- 2 Questa tariffa si riferisce a
- Aerei di linea (Cifre 7-8)
  - Empori e negozi di vendita di ogni genere, grandi magazzini e stand nelle esposizioni, fiere, ecc. (Cifre 9-14)
  - Vetture pubblicitarie con altoparlanti (Cifre 15-16)
  - Tenutari di giostre (Cifre 17-18)
  - Manifestazioni danzanti (Cifre 19-24)
  - Altre esecuzioni di musica (Cifre 25-29)

- 3 Delle tariffe speciali esistono o sono previste per:
- Cinema
  - Comunità religiose
  - Concerti
  - Automati musicali
  - Ricezione pubblica di emissioni radiofoniche e televisive
  - Manifestazioni danzanti in esercizi pubblici
  - Scuole di ballo, ginnastica e balletto
  - Manifestazioni di società musicali d'ogni genere (fanfare, cori, società strumentali)
  - Proiezioni di film o altre rappresentazioni audio-visive
  - Circhi

#### II. Autorizzazione

- 4 Ogni organizzatore di manifestazioni pubbliche con musica protetta è obbligato legalmente ad acquistare l'autorizzazione della SUISA prima della manifestazione.
- 5 L'organizzatore può scegliere tra l'autorizzazione
- per un certo tempo. In questa tariffa sono indicate le indennità per anno calendario;
  - per uno o più giorni di musica. Per giorno di musica s'intende il tempo compreso tra le ore 06.00 e le ore 06.00 del giorno seguente.
- 6 Se la SUISA constata che della musica protetta è stata eseguita pubblicamente senza la sua autorizzazione, essa offre la possibilità all'organizzatore d'acquistare questa autorizzazione ancora retroattivamente.
- Se l'organizzatore non dà seguito a questo invito oppure se la SUISA viene a conoscenza che altre manifestazioni con musica hanno avuto luogo senza la sua autorizzazione anticipata, essa ha il diritto d'allestire una fattura nei suoi confronti, con i tassi della tariffa menzionati al capitolo III, aumentati del 50%.
- In mancanza d'indicazioni esatte la SUISA ha il diritto di fare delle stime.

#### III. Tassi della tariffa

- a. Aerei di linea
- 7 Le indennità ammontano a
- | Capacità dell'aereo | per anno calendario Fr.        |
|---------------------|--------------------------------|
| fino a 200 persone  | 600.— A<br>300.— Z<br>150.— I  |
| oltre 200 persone   | 1200.— A<br>600.— Z<br>300.— I |
- 8 Queste indennità si riducono della metà quando la musica viene eseguita solo al decollo ed all'atterraggio, come pure durante brevi intervalli nel corso del volo. Le condizioni indicate sotto cifra 31 non sono applicabili
- b. Empori, negozi di vendita, alberghi e ristoranti d'ogni genere, grandi magazzini, stand nelle esposizioni e fiere, ecc.
- 9 Per esecuzioni musicali che sono udibili dalla clientela o dal pubblico, le indennità ammontano a
- | Superficie del locale o dello stand   | per anno calendario Fr.      | per giorno di musica Fr.   |
|---|------------------------------|----------------------------|
| fino a 100 m <sup>2</sup>   | 150.— A<br>75.— Z<br>37.50 I | 15.— A<br>7.50 Z<br>3.50 I |
| 101-200 m <sup>2</sup>  | 180.— A<br>90.— Z<br>45.— I  | 18.— A<br>9.— Z<br>4.50 I  |
| 201-2000 m <sup>2</sup> per ogni 100 m <sup>2</sup> (o parte di 100 m <sup>2</sup> ) in più | 25.— A<br>12.50 Z<br>6.— I   | 2.50 A<br>1.— Z<br>-50 I   |

Superficie del locale o dello stand	per anno calendario Fr.	per giorno di musica Fr.
2 001- 3 000 m <sup>2</sup>	700.— A 350.— Z 175.— I	70.— A 35.— Z 17.50 I
3 001- 4 000 m <sup>2</sup>	900.— A 450.— Z 225.— I	90.— A 45.— Z 22.50 I
4 001- 5 000 m <sup>2</sup>	1100.— A 550.— Z 275.— I	110.— A 55.— Z 27.50 I
5 001- 7 500 m <sup>2</sup>	1400.— A 700.— Z 350.— I	140.— A 70.— Z 35.— I
7 501- 10 000 m <sup>2</sup>	1700.— A 850.— Z 425.— I	170.— A 85.— Z 42.50 I
10 001- 15 000 m <sup>2</sup>	2100.— A 1050.— Z 525.— I	210.— A 105.— Z 52.50 I
15 001- 20 000 m <sup>2</sup>	2500.— A 1250.— Z 625.— I	250.— A 125.— Z 62.50 I
20 001- 30 000 m <sup>2</sup>	3000.— A 1500.— Z 750.— I	300.— A 150.— Z 75.— I
30 001- 40 000 m <sup>2</sup>	3600.— A 1800.— Z 900.— I	360.— A 180.— Z 90.— I
40 001- 50 000 m <sup>2</sup>	4200.— A 2100.— Z 1050.— I	420.— A 210.— Z 105.— I
50 001- 75 000 m <sup>2</sup>	4900.— A 2450.— Z 1225.— I	490.— A 245.— Z 122.— I
75 001-100 000 m <sup>2</sup>	5600.— A 2800.— Z 1400.— I	560.— A 280.— Z 140.— I
oltre 100 000 m <sup>2</sup>	6500.— A 3250.— Z 1625.— I	650.— A 325.— Z 162.— I

10 Per «superficie del locale» s'intende la superficie totale dei locali di vendita accessibili alla clientela, ivi compresi gli spazi occupati dalla merce, gli stand, i banchi, ecc., come pure le scale, entrate, sale d'aspetto, snacks, ecc., dalla quale si può udire la musica.

La «superficie degli stand» comprende la totalità della superficie degli stand nelle esposizioni o fiere, dalla quale la musica può essere udita dai visitatori.

11 I tassi della tariffa sono validi per emporio o negozio di vendita, grande magazzino o stand, anche se parecchi di questi sono collegati alla stessa fonte di musica.

12 I tassi della tariffa si riducono

- del 50%, quando è provato che la clientela dell'emporio o altro luogo di vendita non è in media mai superiore ad un cliente per 100 m<sup>2</sup> di superficie;
- quando le esecuzioni musicali sono di poca importanza, secondo le condizioni menzionate sotto cifra 31;
- con la conclusione di contratti per diversi anni, secondo le condizioni menzionate sotto cifra 32 e cifra 33.

13 Le indennità ammontano però al minimo a

per anno-calendario Fr.	per giorno di musica Fr.
80.— A	12.— A
40.— Z	6.— Z
20.— I	3.— I

14 Per le esecuzioni musicali non udibili dalla clientela, le indennità applicabili sono quelle menzionate sotto cifre 25-29.

c. Vetture pubblicitarie con altoparlanti

15 Le indennità ammontano a

per anno-calendario Fr.	per giorno di musica Fr.
3500.— A	350.— A
1750.— Z	175.— Z
875.— I	87.50 I

16 Per esecuzioni musicali di poca importanza i tassi della tariffa vengono ridotti conformemente alle condizioni menzionate sotto cifra 31.

In più sono applicabili le riduzioni indicate sotto cifre 32 e 33.

Le indennità ammontano però al minimo a

per anno-calendario Fr.	per giorno di musica Fr.
400.— A	40.— A
200.— Z	20.— Z
100.— I	10.— I

d. Tenutari di giostre

17 Le indennità ammontano a

Dispositivi dei tenutari di giostre	per anno-calendario Fr.	per giorno di musica Fr.
Per dispositivo con organo	80.— A	12.— A
Per dispositivo con altoparlante		
- fino a 100 m <sup>2</sup>	120.— A 60.— Z 30.— I	15.— A 7.50 Z 3.75 I
- oltre 100 m <sup>2</sup>	200.— A 100.— Z 50.— I	24.— A 12.— Z 6.— I

18 Le condizioni indicate sotto cifra 31 non sono applicabili.

e. Manifestazioni danzanti

19 Le indennità sono composte di

- un montante di base che si calcola conformemente al numero di persone presenti, e
- un montante supplementare che dipende dal prezzo d'entrata della manifestazione.

20	L'indennità ammonta, per giorno di musica a			26	I tassi della tariffa sono valevoli per stabilimento, battello, treno, auto, piazza, ecc., anche se parecchi di questi sono collegati alla stessa fonte di musica.
	Numero di persone presenti	Montante di base Fr.	Montante supplementare Fr.	27	Come «auditore» vale il numero delle persone presenti, per tanto che questo numero possa essere constatato e controllato dalla SUIISA. Per la conclusione di un contratto per più manifestazioni all'anno, viene presa in considerazione la media delle persone presenti.
	1- 100 persone	14.- A 7.- Z 3.50 I	3 x il prezzo d'entrata più alto, al minimo però 3 x Fr. 2.-	28	Se i documenti che permettono di controllare il numero di auditori mancano, è la capacità del luogo che è presa in considerazione. La capacità è definita dal numero totale dei posti a sedere ed in piedi dai quali si può sentire la musica. Se anche questo numero non può essere accertato, l'indennità viene calcolata conformemente alla capacità del luogo nel quale la musica può essere udita. Si ammette che a 5 m <sup>2</sup> di superficie corrisponda un auditore.
	101- 150 persone	17.- A 8.50 Z 4.- I	3 x il prezzo d'entrata più alto, al minimo però 3 x Fr. 3.-	29	Per esecuzioni musicali di poca importanza i tassi della tariffa vengono ridotti secondo le condizioni indicate sotto cifra 31. In più sono applicabili le riduzioni delle cifre 32 e 33.
	151- 200 persone	20.- A 10.- Z 5.- I	3 x il prezzo d'entrata più alto, al minimo però 3 x Fr. 4.-		Le indennità ammontano però al minimo a
	201-1 000 persone		3 x il prezzo d'entrata più alto, al minimo però 3 x Fr. 5.-		per anno-CALENDARIO Fr.
	per ogni centinaia o parte di essa in più	6.- A 3.- Z 1.50 I			per giorno di musica Fr.
	1 001- 2 500 persone	100.- A 50.- Z 25.- I	3 x il prezzo d'entrata più alto, al minimo però 3 x Fr. 6.-		80.- A 40.- Z 20.- I
	2 501- 5 000 persone	120.- A 60.- Z 30.- I	3 x il prezzo d'entrata più alto, al minimo però 3 x Fr. 7.-		12.- A 6.- Z 3.- I
	5 001-20 000 persone	200.- A 100.- Z 50.- I	3 x il prezzo d'entrata più alto, al minimo però 3 x Fr. 8.-	IV. Ribassi	
	oltre 20 000 persone	300.- A 150.- Z 75.- I	3 x il prezzo d'entrata più alto, al minimo però 3 x Fr. 9.-	30	Se nel capitolo III non è fissato altro, vengono accordate le riduzioni sui tassi della tariffa nei casi seguenti: - esecuzioni musicali di poca importanza (cifra 31) - conclusione di un contratto per diversi anni (cifra 32) - appartenenza a certe associazioni (cifra 33)
21	I tassi di base menzionati sotto cifra 20 vengono dimezzati se si tratta di manifestazioni danzanti di poche preese. Come tali vengono considerate manifestazioni che riempiono una delle due condizioni seguenti: - prezzo d'entrata e della consumazione alcolica, la più buon mercato, ammontano assieme a fr. 10.- al massimo; - contributo di membro del club, al massimo fr. 75.- all'anno.			31	a. Esecuzioni musicali di poca importanza Per queste esecuzioni musicali valgono le seguenti riduzioni: aa. 50% se le esecuzioni consistono unicamente in piccoli intermezzi. La loro durata totale in un giorno non deve essere superiore ad un terzo - delle ore di lavoro o d'apertura; - della durata dell'intera manifestazione, nella quale sono intercalate. ab. 50% se in una settimana hanno luogo delle esecuzioni musicali al massimo durante 2 giorni; ac. 1/2 per 30 giorni consecutivi senza esecuzioni. Se le condizioni per le riduzioni entrano in linea di conto per più casi, viene applicata la regola seguente: - la riduzione secondo lettere aa. e ab. sono limitate assieme a 75%; - la riduzione secondo lettera ac. viene sempre applicata sul montante netto, cioè dopo deduzione delle riduzioni secondo le lettere aa. e ab.
22	Se nello stesso locale viene eseguita musica alternativamente con musicisti e con nastri, i tassi indicati sotto cifra 20 si riducono della metà. Se l'utilizzazione di supporti di suoni serve unicamente a riempire le pause accordate ai musicisti, di una durata fino ad un'ora, non è percepita nessuna indennità. Essa è compresa in quella conteggiata per le esecuzioni dei musicisti (Tariffa Hb).			32	b. Conclusione di contratti per diversi anni Organizzatori che concludono con la SUIISA dei contratti per diversi anni per l'insieme delle loro manifestazioni musicali e che adempiono puntualmente ai loro obblighi contrattuali hanno diritto ad una riduzione del 20%. Questa riduzione ammonta a 25% per le ditte che si occupano della costruzione e della messa in esercizio di apparecchiature per la musica di sottofondo, per tanto che queste ditte si obbligano a percepire presso i loro clienti le indennità dovute per i diritti d'autore e le versino in totale alla SUIISA.
23	Per la conclusione di contratti per più manifestazioni danzanti all'anno le indennità vengono calcolate sulla base del numero delle persone presenti in media.			33	c. Appartenenza a certe associazioni Organizzatori affiliati ad un'associazione nazionale che aiuta la SUIISA nei suoi compiti e che adempiono puntualmente le condizioni alle quali l'autorizzazione della SUIISA è legata hanno diritto ad una riduzione del 10%.
24	Le condizioni indicate sotto cifra 31 non sono applicabili.			V. Condizioni di pagamento	
	f. Altre manifestazioni con musica			34	Le indennità menzionate nei contratti sono pagabili alle date fissate nei contratti convenuti.
25	Le indennità ammontano a			35	Tutte le altre indennità sono pagabili entro 30 giorni dopo ricevimento della fattura della SUIISA.
	Numero di auditori o capacità del luogo	per anno-CALENDARIO Fr.	per giorno di musica Fr.	36	La SUIISA può esigere certe garanzie, in particolare il pagamento anticipato di indennità da parte degli organizzatori che hanno fatto l'oggetto di esecuzioni ripetute da parte della SUIISA o la cui solvibilità sembra dubbiosa.
	1- 20 persone	150.- A 75.- Z 37.50 I	15.- A 7.50 Z 3.50 I	37	Le indennità che non sono pagate alla scadenza fanno l'oggetto di un richiamo scritto della SUIISA. Se il pagamento non viene fatto entro 30 giorni che seguono il richiamo, la SUIISA può iniziare l'esecuzione.
	21- 40 persone	180.- A 90.- Z 45.- I	18.- A 9.- Z 4.50 I	VI. Liste delle opere eseguite	
	41-400 persone per ogni 20 persone o parte di questa cifra in più	25.- A 12.50 Z 6.- I	2.50 A 1.- Z -0.50 I	38	Per tanto che la SUIISA non menzioni altre condizioni nei contratti, essa rinuncia alla rimessa delle liste delle opere eseguite.
	401- 600 persone	700.- A 350.- Z 175.- I	70.- A 35.- Z 17.50 I	VII. Adattamento dei tassi della tariffa all'indice del costo della vita	
	601- 800 persone	900.- A 450.- Z 225.- I	90.- A 45.- Z 22.50 I	39	I montanti menzionati nella presente tariffa, in franchi e centesimi, saranno adattati il 1° gennaio 1982 1° gennaio 1984 all'indice del costo della vita di quella data, nel modo seguente:
	801- 1 000 persone	1 100.- A 550.- Z 275.- I	110.- A 55.- Z 27.50 I		Aumento o diminuzione dell'indice del costo della vita del
	1 001- 1 500 persone	1 400.- A 700.- Z 350.- I	140.- A 70.- Z 35.- I		Aumento o diminuzione dei montanti tariffali del
	1 501- 2 000 persone	1 700.- A 850.- Z 425.- I	170.- A 85.- Z 42.50 I		0- 9,9% 10-19,9% 20-29,9% 30-39,9% ecc.
	2 001- 3 000 persone	2 100.- A 1 050.- Z 525.- I	210.- A 105.- Z 52.50 I		10% 20% 30% ecc.
	3 001- 4 000 persone	2 500.- A 1 250.- Z 625.- I	250.- A 125.- Z 62.50 I		I montanti in centesimi vengono arrotondati ai 50 centesimi superiori o inferiori.
	4 001- 6 000 persone	3 000.- A 1 500.- Z 750.- I	300.- A 150.- Z 75.- I		Per il calcolo del rincaro viene preso in considerazione l'indice del costo della vita il 1° gennaio 1980.
	6 001- 8 000 persone	3 600.- A 1 800.- Z 900.- I	360.- A 180.- Z 90.- I	VIII. Durata di validità	
	8 001-10 000 persone	4 200.- A 2 100.- Z 1 050.- I	420.- A 210.- Z 105.- I	40	La presente tariffa è valevole dal 1° gennaio 1980 al 31 dicembre 1985.
	10 001-15 000 persone	4 900.- A 2 450.- Z 1 225.- I	490.- A 245.- Z 122.50 I	41	In caso di cambiamento profondo della situazione, essa può fare l'oggetto di una revisione anticipata. Vale come cambiamento profondo in questo senso la modificazione della tariffa Ab.
	15 001-20 000 persone	5 600.- A 2 800.- Z 1 400.- I	560.- A 280.- Z 140.- I		
	oltre 20 000 persone	6 500.- A 3 250.- Z 1 625.- I	650.- A 325.- Z 162.50 I		

**Die Kleinhandelsumsätze im November 1979**

Im November 1979 verzeichneten die Kleinhandelsumsätze im Total der erfassten Betriebe erneut eine ausgeprägte Zunahme gegenüber dem Vorjahresstand. Nach den Erhebungen des Bundesamtes für Industrie, Gewerbe und Arbeit betrug die wertmässige Umsatzzunahme im November 1979 im Vergleich zum Vorjahr 8,0%, verglichen mit einer Erhöhung um 9,4% im Oktober 1979 und einer Abnahme um 0,4% im November 1978.

An der gegenüber dem November 1978 eingetretenen Umsatzzerhöhung sind mit Ausnahme der Kleiderstoffe sämtliche Waren- und Artikelgruppen beteiligt. So betrug die Zunahme im Vergleich zum Vorjahr bei Nahrungs- und Genussmitteln 5,8%, bei Bekleidungsartikeln und Textilwaren 6,2% und im Total der übrigen Branchen 12,8%. Besonders ausgeprägte Umsatzsteigerungen ergaben sich - ausschliesslich preisbedingt - für Heiz- und Treibstoffe; hohe Umsatzzunahmen wurden ferner für Uhren und Bijouteriewaren, Sportartikel, Büromaschinen, Decken, Teppiche und Ausstattungstextilien, Schuhwaren, Möbel, Tabak und Tabakwaren sowie für Bücher und Zeitschriften gemeldet.

Um über die mengenmässige Umsatzentwicklung einige Anhaltspunkte zu vermitteln, wurden die wertmässigen Umsätze anhand des Landesindex der Konsumentenpreise bereinigt. Die damit errechneten realen Umsätze verzeichneten im November 1979 für das Total aller Waren eine Erhöhung um 2,1%. Für Nahrungs- und Genussmittel betrug die Zunahme 0,8%, für Bekleidungsartikel und Textilwaren 4,7% und für das Total der übrigen Branchen 4,2%.

Bundesamt für Industrie,  
Gewerbe und Arbeit

**Le chiffre d'affaires du commerce de détail en novembre 1979**

En novembre 1979, le total des chiffres d'affaires réalisés par les établissements du commerce de détail englobés dans la statistique a de nouveau été fortement supérieur à celui d'une année auparavant. Selon les enquêtes de l'Office fédéral de l'industrie, des arts et métiers et du travail, le taux de cette augmentation a atteint 8,0% en valeur nominale, contre une hausse de 9,4% en octobre 1979 et une baisse de 0,4% en novembre 1978.

Tous les groupes de marchandises et d'articles, sauf les tissus pour vêtements, ont participé à l'accroissement du montant des ventes comparativement à novembre 1978. Ainsi, les résultats d'une année auparavant ont été dépassés de 5,8% dans le groupe des produits alimentaires, boissons et tabacs, de 6,2% dans l'habillement et les textiles et de 12,8% dans l'ensemble des autres branches. Les combustibles et carburants ont connu une expansion spécialement prononcée, ce uniquement en raison de l'évolution des prix; accusent, en outre des taux élevés d'augmentation du montant des ventes, l'horlogerie et la bijouterie, les articles de sport, les machines de bureau, les couvertures, tapis et tissus d'ameublement, les chaussures, les meubles, le tabac et les produits du tabac ainsi que les livres et revues.

Pour obtenir quelques points de repère au sujet de l'évolution des quantités vendues, on a corrigé les chiffres d'affaires nominaux au moyen de l'indice suisse des prix à la consommation. Calculés sur cette base en termes réels, le total des chiffres d'affaires a été, en novembre 1979, de 2,1% supérieur à celui d'une année auparavant. Le taux d'augmentation s'est inscrit à 0,8% pour les produits alimentaires, boissons et tabacs, à 4,7% pour l'habillement et les textiles et à 4,2% pour l'ensemble des autres branches.

Office fédéral de l'industrie,  
des arts et métiers et du travail

**Verrechnungssteuer**

Wir bitten um Kenntnisnahme, dass für Fälligkeiten (insbesondere für Zinsen von Obligationen und Bankguthaben, Erträgen von Anteilen an Anlagefonds sowie Dividenden) ab 1. Januar 1980 nach wie vor der Satz von 35% gilt (vgl. Änderung des Bundesgesetzes über die Verrechnungssteuer vom 15. Dezember 1978).

Bern, den 17. Dezember 1979 Eidgenössische Steuerverwaltung

**Impôt anticipé**

Nous vous prions de prendre note que le taux de 35% appliqué jusqu'ici (en particulier aux intérêts d'obligations et d'avoirs bancaires, aux revenus de paris de fonds de placement, ainsi qu'aux dividendes) est maintenu aux échéances à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1980 (cf. modification de la loi fédérale sur l'impôt anticipé du 15 décembre 1978).

Berne, le 17 décembre 1979 Administration fédérale des contributions

**Imposta preventiva**

Vi preghiamo di prendere nota che per i redditi (in special modo gli interessi di obbligazioni ed averi bancari, i redditi di quote in fondi d'investimento, come pure i dividendi) venuti a scadere a partire dal 1° gennaio 1980 è valevole, come prima, l'aliquota del 35% (cfr. Modificazione del 15 dicembre 1978 della legge federale su l'imposta preventiva).

Berna, il 17 dicembre 1979 Amministrazione federale delle contribuzioni

Redaktion: Bundesamt für Aussenwirtschaft, Bern - Rédaction: Office fédéral des affaires économiques extérieures, Berne

**The Great Universal Stores Limited «A»**

Avis de paiement du coupon n° 44 des certificats au porteur émis en Suisse

La société a mis en paiement en Grande-Bretagne le 21 décembre 1979, sur ses actions ordinaires, un dividende final pour l'exercice 1978/1979 de p. 6.47.125 net.

Ce dividende est soumis à la source d'un «Tax Credit» de 30%. En vue d'éviter les doubles impositions, les bénéficiaires domiciliés en Suisse pourront demander le remboursement partiel de l'impôt suivant les conditions de la Convention entre la Suisse et la Grande-Bretagne. Les actions de la société sont traitées ex-dividende en Grande-Bretagne et en Suisse depuis le 8 octobre 1979.

En conséquence, le coupon n° 44 des certificats au porteur émis par la Société Nominée de Genève est payable à nos caisses depuis le 7 janvier 1980 à raison de fr. -2187 net par action

soit la contrevaletur de p. 6.47.125 net au cours de 3.48 moins les frais d'encaissement.

Genève, le 7 janvier 1980

Société Nominée de Genève

**Wer berechnet?**  
40% Erfolgshonorar bei Verlustschelnen?  
Justitia AG  
Seefeldstrasse 62, 8008 Zürich  
Tel. 01/47 38 55

**Zu verkaufen Industrieland**

an erstklassiger Verkehrslage in der Zentralschweiz. Ca. 30 000 m² (auch Teilparzellen).

Interessenten erhalten nähere Angaben unter Chiffre H 70004, Publicitas, 3001 Bern.

**BAEGE Taifun** Neu!

... trocknet Hände und Haare im Nu!

Ideal für Cafés, Restaurants, Hotels, Büros, Fabriken, Spitäler, Bäder, Duschanlagen, Warenhäuser, Kinos, Tankstellen usw.

Der Baege-Trockner (Taifun) ist sparsam im Gebrauch (Zeitautomatik), hat eine lange Lebensdauer dank kollektorlosem Motor und ist einfach zu bedienen.



Formschönes, pastellgraues, robustes Gehäuse. SEV-geprüft. Tropfwassersicher. Kein Überhitzen möglich. 220 Volt, 1920 Watt.

Der Baege-Trockner (Taifun) für Hände und Haare kostet nur **Fr. 595.-**

Verlangen Sie Prospekt bei der Generalvertretung

**W. Baumann**

Elektrische Apparate  
4053 Basel, Thiersteinerallee 29, Tel. 061-50 65 00

Kein Preisaufschlag, deshalb sehr günstig  
Ziehen auch Sie den Vergleich!

**Farbbänder für alle Schreib- und Rechenmaschinen**

Mindestbezug 20 Bänder

	Preis je per Stück und Porto				
	20	50	100	500	1000
Seide	5.50	4.-	3.80	3.60	3.40
Plastic-Carbon 8 mm	2.20	1.90	1.80	1.70	1.60
IBM Modell 71	2.-	1.80	1.70	1.60	1.50
IBM 72 Plastic-Carbon	4.-	3.50	3.30	3.10	3.-
IBM 72 Nylon	6.50	6.-	5.50	5.10	4.70
IBM 82 C Hermes 808 u.					
Remington SR 101 usw.	5.50	5.35	5.20	5.-	4.65
IBM Korrekturband 82 C 5.35	5.-	4.80	4.60	4.50	

Alle IBM-Farbbänder erhältlich, bitte bei Bestellung immer Modell und Grösse angeben.

Script-Büro, 8630 Rütli, Eichwiesstrasse 2  
Postfach, Tel. 055 31 75 77

**CTM Computer bieten mehr** Modernste Elektronik in der Hardware und ausgezeichnete Standardprogramme sind die Voraussetzungen für beste Computerleistung

**Beispiel Standardpaket «Finanzbuchhaltung»**

Sie können jederzeit folgende Informationen abrufen:

- Konto auf den Bildschirm holen
- Konten einzeln oder gesamthaft ausdrucken
- Bilanzen mit Vorjahresvergleich, Budgetvergleich, Prozentverhältnissen für beliebige Monatsabschnitte ausdrucken



Und besonders wichtig für **Treuhänder**

- Wahlweise kontenlos arbeiten oder Kontoblätter nachführen
- Rekapitulation der Geldkonti
- Automatische Erstellung der Monatsrapporte für Kassa, Post, Bank usw.
- Automatischer Vortrag auf neue Rechnung mit
- automatischer Rückbuchung von transitorischen Posten usw.

CTM Generalvertretung für die Schweiz und Liechtenstein



**Pebe Datentechnik AG**  
Oberwiesenstrasse 13  
8500 Frauenfeld  
Telefon 054 3 31 21

- Wir wünschen weitere Informationen über den CTM Computer. Senden Sie uns bitte Unterlagen.
- Wir wünschen den unverbindlichen Besuch Ihres CTM Spezialisten

Firma \_\_\_\_\_  
Strasse \_\_\_\_\_  
PLZ/Ort \_\_\_\_\_  
Telefon \_\_\_\_\_  
zuständig \_\_\_\_\_

# Bürospektiven für die 80er Jahre

**Das Büro heute**  
ist nicht von gestern  
*Die RN Büro-Mitteilungen Nr.113 sagen warum*

**Wir verstehen etwas von Elektronisch Schreiben und Textverarbeitung**  
*und geben es Ihnen gerne schriftlich*

**Fakten sprechen Bände für RN Formfac Wände**  
*denn ihr Klettenverschluss ist einfach genial*

**Saxon kopiert alles aber keiner kann Saxon kopieren**  
*das haben schon viele kopiert*

**Mit RN Visogloss ziehen Sie alle Register**  
*und immer das richtige aus Ihrer Registratur*

**Wir machen Schluss mit der endlosen Unordnung**  
*mit Ablagesystemen für EDV Endlosformulare*

**Wir sind im Bild über Bildschirm-Arbeitsplätze**  
*für jeden Terminal und jede Arbeit*

**Ist das eine anspruchslose Büroplanze!**  
*Sintoflora, Hit und Evergreen im Büro*

**Immer gut disponiert mit RN Dispograph**  
*denn Planen ist besser als Ahnen*

**Mit RN Plural lässt man Sie nicht allein**  
*denn RN Plural Büromöbel haben menschliches Mass*

**RN Exophor hat's in sich**  
*und informiert elektronisch über Verkauf, Lager und Planung*

**RN Fächerkartei deckt die Karten auf**  
*Sie haben das Spiel in der Hand, verlangen Sie Musterkarten*

**RN steht zum Sitzen**  
*mit anatomisch richtigen Sitzmöbeln*

**Das Büro heute hat Zukunft**  
*sie beginnt mit RN; nehmen Sie mit uns Kontakt auf.*

**Rüegg-Naegeli**  
*Ihr Wegweiser für das Büro heute und morgen*

RN Center Zürich, Beethovenstr. 49, 8022 Zürich, Telefon 01-201 22 11 Rüegg-Naegeli Shop, Börsenstr. 12, Zürich Rüegg-Naegeli Büromat, Usterstr. 10 am Löwenplatz, Zürich Rüegg-Naegeli Store, 8152 Glattbrugg, Kanalstr. 19, Telefon 01-810 41 41 Rüegg-Naegeli Versand, Telefon 01-810 53 53, Telex 54 239 RN Chur, Quaderstr. 17, 7000 Chur, Telefon 081-22 52 83 RN Luzern, Hirschengraben 57, 6003 Luzern, Telefon 041-22 35 38

## Öffentliches Inventar - Rechnungsruf

Über den Nachlass des am 27. November 1979 verstorbenen Herrn **Ferdinand Styger**

geb. 15. Juli 1936, von Stein AR, wohnhaft gewesen in Neuhausen am Rheinfl. Schaffhauserstrasse 54, ist mit Beschluss der Erbschaftsbehörde Neuhausen am Rheinfl. vom 3. Januar 1980 im Sinne von Art. 580 ff. ZGB das öffentliche Inventar, verbunden mit Rechnungsruf, angeordnet worden.

Gläubiger, mit Einschluss der Bürgschaftgläubiger und Schuldner des Erblassers haben ihre Forderungen und Schulden nach dem Stand vom 27. November 1979 der Kanzlei der Erbschaftsbehörde Neuhausen am Rheinfl. bis zum 15. Februar 1980 schriftlich einzureichen. Die Meldepflicht gilt für natürliche und juristische Personen sowie für alle diejenigen, welche Vermögenswerte des Verstorbenen in Verwahrung haben.

Bezüglich der Folgen bei Unterlassung der Eingaben wird ausdrücklich auf Art. 590 ZGB sowie Art. 84 und 145 des Kantonalen Steuergesetzes verwiesen.

Neuhausen am Rheinfl., den 3. Januar 1980  
Kanzlei der Erbschaftsbehörde Neuhausen am Rheinfl.

## Stempel Gravuren Adresskartenschilder

8022 Zürich Limmatquai 32  
Tel. 01 / 32 61 89

Zufolge Umstellung auf EDV äusserst günstig zu verkaufen  
**Stielow-Adresskartenschilder**  
Jeeggli + Welbel AG  
Direktwerbung  
Buchheuserstrasse 40, Postfach 8048 Zürich  
Telefon 01 52 93 00, intern 17

### Kaufen - verkaufen - verwerten

Liquidationsüberschuss und schwer verwertbare Lager (auch unverzollt) von Fabriken, Grossisten, Importeuren, Versicherungen, Konkurs- und Betriebsämtern.  
Auf Wunsch Vermietung von Verkaufsfläche für Tage, Wochen oder Monate.  
Odina GmbH, Postfach, 8040 Zürich, Tel. 01 242 29 45 (morgens)

### Insertieren bringt Gewinn!

**NEU!**  
Die Adresskarte des Jahres!  
**ELLIOTT MOD-Stencil**  
der neue Adresssträger, speziell für Kugelkopf-Schreibmaschinen und Portables, mit allen Vorteilen des bewährten Stiebrück-Adresser-Verfahrens!

**Informations-Gutschein**  
an: **ADRESSOMAT AG, Büromaschinen**  
Haltigerstr. 65, 4057 BASEL  
Bitte informieren Sie uns/mich über die entscheidenden Vorteile des modernen ELLIOTT-Systems und das neue ELLIOTT-MOD-Stencil.

Adresse: .....  
.....  
.....  
Sachbearbeiter:  
Tel. No. ....

## Loterie romande

450° tranche «Zodiaque»

### Liste de tirage du 5 janvier 1980

Nombre de lots	Lots de fr.	Terminaisons ou numéros gagnants
12 000	10.-	2 tous signes
12 000	10.-	0 tous signes
600	20.-	22 Balance 33 Gémeaux 54 Verseau 57 Cancer 66 Lion 78 Vierge
600	40.-	24 Poissons-29 Scorpion 41 Taureau 58 Sagittaire 90 Capricorne 95 Bélier
60	200.-	031 Poissons 429 Lion 489 Capricorne 507 Vierge 572 Sagittaire 994 Bélier
60	500.-	050 Teureau 211 Verseau 228 Bgiance 597 Gémeaux 611 Cancer 707 Scorpion
12	2 000.-	0176 Poissons 0745 Balance 1207 Taureau 4275 Bélier 4635 Vierge 5645 Cancer
6	5 000.-	6109 Verseau 7018 Capricorne 7367 Lion 8167 Sagittaire 8771 Scorpion 9395 Gémeaux
6	10 000.-	0841 Balance 2580 Capricorne 4442 Cancer 4859 Gémeaux 8235 Teureau 9605 Lion
6	10 000.-	0424 Sagittaire 2071 Scorpion 3810 Verseau 5338 Vierge 6689 Bélier 7368 Poissons
1	150 000.-	9172 Verseau
11	2 000.-	autres signes

Pully VD, le 5 janvier 1980 M\* P.-A. Berner, notaire

L'émission de la 450° tranche comprend 120 000 billets en 12 séries de 10 000 billets numérotées de 0000 à 9999.

Prix du billet fr. 10.-

Valeur totale des lots fr. 604 000.-

Tous les lots sont payables par la Banque Cantonale Vaudoise à Lausanne. Les lots de fr. 1000.- et au-dessus sont également payables:

- à Fribourg, par la Banque de l'Etat de Fribourg;
  - à Sion, par la Banque Cantonale du Valais;
  - à Neuchâtel, par la Banque Cantonale Neuchâteloise;
  - à Genève, par la Société de Banque Suisse;
  - à Porrentruy, par la Banque Cantonale du Jura,
- et par leurs agences dans les cantons respectifs.

Le cumul est admis sans restriction.

Le porteur d'un billet est considéré comme son légitime propriétaire. Le paiement d'un billet détérioré et prétendu gagnant est réservé.

Les billets gagnant plus de fr. 50.- (les demi-billets plus de fr. 25.-) sont soumis à l'impôt anticipé. Les domiciles de paiement délivrent les attestations qui en permettent la récupération. En cas de cumul, la somme totale gagnée est impossible.

Prescription: 8 juillet 1980

Prochaines prescriptions:

Tranche	Tirage	Prescription
444	7. 7. 1979	10. 1. 1980
445	4. 8. 1979	7. 2. 1980

Seule la liste officielle de tirage fait foi.

## Persönliche Darlehen für alle und für jeden Zweck

So einfach ist es bei Prokredit. Sie erhalten das Geld innert minimaler Zeit mit einem Maximum an Diskretion.

Dazu sind Sie im Ablebensfall versichert. Ihre Erben werden nie belangt; unsere Versicherung zahlt.

Darlehen von Fr. 1 000.- bis Fr. 30 000.- ohne Bürgen. Ihre Unterschrift genügt.

Bereits 1.115.000 Darlehen ausbezahlt

Wenden Sie sich nur an:

**Bank Prokredit**  
8023 Zürich, Löwenstrasse 52  
Tel. 01-221 27 80

auch in: Basel, Bern, St. Gallen, Aarau, Luzern, Biel, Solothurn

Ich wünsche Fr. \_\_\_\_\_  
Name \_\_\_\_\_ Vorname \_\_\_\_\_  
Strasse \_\_\_\_\_ Nr. \_\_\_\_\_  
PLZ \_\_\_\_\_ Ort \_\_\_\_\_ 59 L

## Industrie- und Gewerbe-Bauland

(geeignet auch als Wohnverteilzentrum) im Raume Olten, Kerzers, Regensdorf, Delsmatt.

Sonnenrain-Immobilien und Finanz AG,  
4600 Olten,  
Tel. 062 22 31 26,  
abends 062 78 19 36

## Handbuch der schweiz. Sozialstatistik

Das Sonderheft Nr. 85 enthält eine zusammenfassende Darstellung der Ergebnisse der schweizerischen Sozialstatistik. Die Zusammenstellung schliesst mit 1971 ab und bildet die Fortsetzung einer im Jahre 1932 erschienenen Publikation.

Das Sonderheft kann gegen Voreinzahlung von Fr. 40.- auf Postcheckkonto 30-520 Schweizerisches Handelsambulat, Bern, bezogen werden.